



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 1765
Seneca vocabulary 1896
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

1765
SENECA

CURTIN, JEREMIAH.

Seneca vocabulary. [Cattaraugus Reservation,
Versailles, N. Y.] [1896.] A. D. 126 pp.

Recorded in ISIL 1880.

Includes terms added in ink by J. N. B. Hewitt, which are also in Ms. No. 1618, Hewitt's copy of this vocabulary. Also includes terms for the parts of the body in an unidentified language and unidentified handwriting, written along side of the Seneca terms on pp. 78-79.

Filed with Ms. 1618.

No. 1765
J. Curtin [1896]

SCHEDULE 1.—PERSONS.
(Carefully read § 1, Chapter II.)

77

ENGLISH.		REMARKS.
1 Man	nog weh	nōn gwe
2 Woman		ya gōn gwer
3 Old man	ha gēn dgi	ha gēn dgi
4 Old woman	ye gēn dgi	
5 Young man	hōn gwe da se	
6 Young woman	ya gōn gwe da se	
7 Virgin	guo ya da wa don	
8 Boy	hok sā a	
9 Girl	yēk sā a	
10 Infant		
11 Male infant	ho don dōn m a	
12 Female infant	go gōn m a	
13 Twins	2 boys or boys & girl 2 girls = de gi kēn	de u kēn
14 Married man	ho nja gon	
15 Married woman	go " "	han on
16 Widower	ho nōn gwa yēs	
17 Widow	go " "	
18 Bachelor (old)	no	
19 Maid (old)		
20 The old people	ha di ge dji hān on	
21 The young people	hēn nōn gwe da se	
22 A great talker	hwi nja gā de (man)	
23 A silent person	gur a " (woman)	
24 Thief	dō i wa gā de de a gur wa gā de	
	na nōn gwa on	
	thief = na nōn gwa on	
	unmarried man de on ya gon	
	woman de a gon ya gon	

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY.
(Carefully read § 2, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Head	Khä.	O nön en
2 Hair	Hi-wä.	O nön ge e³ yät = top (gen ³ yät) (no accent)
3 Crown of the head	Khä-o-nä-pä.	O nön ge en-gen-yät
4 Scalp	Khä-häl-pi.	go nön e
5 Face	Ho-lö-fä.	O nön e
6 Forehead	A-win-hä.	O gä-ä-sä-gä = o gän dya
7 Eye	Höl-wä.	O gä-ä-sä-gä
8 Pupil of the Eye	Höl-in-läs-ti.	de ga gä dai (z)
9 Eyelash	Höl-is-si.	O gä gwe u sä
10 Eyebrow	no word	O nön e
11 Upper eyelid	Höl-häl-p(i) o-nä-pä. (nön)	O nön e
12 Lower eyelid	Höl-häl-p(i) i-li-tsä. (nön)	O nön e
13 Ear-lobe	Hoä-tä-ko.	O nön e
14 Ear	Hoä-tä-ko sil-ka.	de yo. säu säu de yo säu da is do
15 Perforation in ear	Hoä-tä-ko sil-ka.	O nön e
16 External opening of the ear	Hoä-tä-ko häu-ki.	O nön e
17 Nose	Yo-pä.	O gän da
18 Ridge of nose	no	O nön e
19 Nostril	Yo-pä häu-ki	O nön e
20 Septum of nose	no	de yut gän da is do
21 Perforation of Septum of nose	no	O nön e
22 Cheek	Ya-na-wä.	O nön e
23 Beard	Meok-his-si.	O nön e
24 Mouth	Meok-wä.	gä sä gä dind
25 Upper lip	Meok-häl o-nä-pä.	he tä ge gwa. o nön e
26 Lower lip	Meok-häl i-li-tsä.	he tä ge gwa. o nön e
27 Tooth	Nö-ti.	O nön e
28 Tongue	To-läs-wä.	O nön e
29 Saliva	Höf-ki-tä.	O nön e
30 Palate	Ho-läs-wo-tci.	O nön e
31 Throat	no neck	O nön e
32 Chin	sin-nok-mil-ka.	O nön e
33 Neck	no	O nön e

de yut = its
is don it is hence
know

Ask about back O swé^{or swi} no

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY—Continued.

79

ENGLISH.	REMARKS.
34 Adam's apple	O myá, skwe
35 Body	O ya' da O ya' da
36 Shoulder	O ně'sa
37 Shoulder-blade	O-ni'-on-ska a
38 Back	O-swé' no
39 Breast of a man	hā dā' sē' ge
40 Breast of a woman, (mamma)	O yě mōn' gwa ge
41 Nipples	O-nōn' shi dā
42 Hip	O hā'is' go' gwa
43 Belly	O s' he wā' dā
44 Navel	O s' he' dā
45 Arm	O-ně's' hā
46 Right arm	Ye ya'uns' dōn gwa
47 Left arm	Ojēt gwa di gwa loně's' hā
48 Arm-pits	O-hōn' dā
49 Right arm above elbow	above the elbow none all arm below elbow hetā' gwa, no-o'yus de' di'
50 Left arm above elbow	he tē' ge gwa
51 Elbow	O-yus - de
52 Right elbow	te? Ye ya'uns' dōn gwa, O-yus-de
53 Left elbow	Ojēt gwa di gwa
54 Right arm below elbow	below = hetā' ge gwa
55 Left arm below elbow	
56 Wrist	O-ně's' hō' gwa
57 Right wrist	Ye ya'uns' O
58 Left wrist	
59 Hand	O s' o' dā
60 Right hand	
61 Left hand	
62 Palm of hand	O é gwa dā, O s'-o' dā
63 Back of hand	he tē' gwa, O d. --
64 Fingers	O nā' sho o
65 Thumb	O yōn' ge
66 First finger	dya Ojē' dōn, o nā' dā

ENGLISH.	REMARKS.
67 Second finger	deh ní wa do ⁿ tá o'nyá'
68 Third finger	se ⁺ 3 so so
69 Small finger	O'nyá' we ⁿ de'
70 Finger-nail	O'e' da' O'nyá' wem = attachment
71 Knuckle	(no) joint - Os to ⁿ ní de gě
72 Space between knuckles	O'e' da' O-a-da'
73 Rump	O'e' da' O-a-da'
74 Leg	U' si no
75 Leg above knee	O-yah' da'
76 Knee	ah ⁿ ha
77 Knee-pan	O'nú se ⁿ O'na se ⁿ (O'noh se, eh)
78 Leg below knee	U' si no, he' da se gwě ⁿ ah ⁿ ha
79 Calf of the leg	U' no ⁿ , no ⁿ se gwě ⁿ ah ⁿ ha
80 Ankle	O dji o'gwā'
81 Ankle-bone	" O'ne ⁿ ya
82 Instep	U' si da'
83 Foot	O fe gwā da' U' si da'
84 Sole of foot	O'e' da'
85 Heel	O yā gwí yē yē
86 Toe	yo; wa ne ⁿ large
87 Large toe	2 nd toe - - -
88 Second toe	gě i
89 Third toe	O toe - O'e' da'
90 Fourth toe	ut gwě' sa'
91 Toe-nail	O dji no' ya' da'
92 Blood	O dji wa' da'
93 Vein or artery	gā hāun ga hāun
94 Brain	ga hāun ga hāun
95 Bladder	Os hat' dat
96 Caul	O we' nyah' sa'
97 Gall	O gah' gwě no'
98 Heart	
99 Kidney	

SCHEDULE 2.—PARTS OF THE BODY—Continued.

81

ENGLISH.	REMARKS.
100 Lung	O nōn gwā
101 Liver	05. kwē-sā
102 Stomach	O nē'gēn da'
X - 103 Spleen	O-yōn gwā
104 Rib	de yōn gwā
105 Pulse	u' tge' se
106 Vertebrae	Os tge' se
107 Spine	Os tge' taun' wan
108 Foot-print	de wā' si dā
109 Skin	O cū O' cū sā
110 Bone	O' nēn' yā
111 Intestines	OK-sōn' wen

SCHEDULE 3.—DRESS AND ORNAMENTS.

(Carefully read § 3, Chapter II.)

ENGLISH.	(12) ge ⁿ hē' gwe ⁿ , o ne' sot (11) REMARKS.
1 Cap	
x 2 Tunic	
3 Breech cloth	ga' cū', de
4 Breech-cloth belt	de yont kwa hast hā tā
5 Pair of leggings	gais' hē
6 Pair of moccasins	o' dā' kwa ōng' we
x 7 Toga	
x 8 Woman's basket-work cap	nī gōk kek ā
9 Short petticoat	
10 Long petticoat	gok kā' is
11 Girdle	yēn nī gēon-wā's-tā
12 Woman's moccasins	ge aūn kā o' dā' kwa ōng' we
13 Garters	ā tēi hos he
14 Blanket	yus ōng' we
15 Robe of bear skin	nya gwa' ga' cū sa' s'ho on
16 Robe of buffalo skin	di gi yā' gon' skin
17 Robe of deer skin	o' nē' u' gēn
18 Robe of rabbit skins	gwā yōn' ga' s' plural +
19 Robe of wild-cat skins	dzi gon' sa' sēn'
20 Buckskin	gōt gon' won' dā
21 Antelope skin	
22 Sheep skin	dyu-dun' ge ont
next time 23 Elk skin	dyu won' dā' skin
24 Rabbit skin	
25 Beaver skin	non' ga' nya' gon' - skin
26 Otter skin	o' dā' kwēn' tēn' don'
27 Fringe of skin	de ga' ge ont skin-
28 Sinew	non' yā' ga' si' ye
29 Thread (of sinew)	ga' cū sa' o' o'
30 Thread (of skin)	ga' cū sa' o' o'
31 Head-dress of feathers	o' gōt gū's dō' we
32 Necklace of bone	o' nē' dā' ye nī g' dyūst' tā
33 Necklace of bird-bills	o' nyōn' dā' sa' s' o' o' x

else next time

SCHEDULE 3.—DRESS AND ORNAMENTS—Continued.

83

ENGLISH.	REMARKS.
34 Necklace of bird-claws	# Ye ni dyus ta ^o gi ^o d ^o en ^o , o' e' d ^o a
35 Necklace of bears' claws	ny ^o a gwai ^o , o' e' d ^o a
36 Necklace of shells	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
37 Paint (black)	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
38 Paint (red)	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
39 Paint (yellow)	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
40 Tattoo marks	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
41 Pouch	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
42 A ring	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
43 Barehead	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
44 Barefoot	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
45 Naked	o' s ^o h gw ^o ai ^o , o' e' d ^o a
Finger ring =	i ny ^o a h ^o as h ^o e

SCHEDULE 4.—DWELLINGS.
(Carefully read § 4, Chapter II.)

ENGLISH.	REMARKS.
1 Village	ga nōn da yen
2 Wigwam (permanent dwelling)	ga nōh' sot (house) wigwan
3 Doorway	ga hō Ba ent
4 Smoke-hole	ga nō nān ga ent
5 Fire-place	yon o ē gwa da gwā
6 Fire	o dīs' da
7 Fire-wood	yon yēn' don't hwat ha
8 Blaze	o dōn' gwa
9 A light	de yō' hat he
10 Living coals	o dīs' de on
11 Dead coals	o dīs' oāt
12 Ashes	o gēn' ēn
13 Smoke	o yēn' gwe
14 Soot is called smoke	ye dīs' dais o n' gwā
15 Poker	yon gō yēn' da gwā
16 A seat	
17 The place where seats are	ga wē' not
18 A post	o wak nōn sot
19 My home	
20 Describe wigwams and give names for architectural parts and divisions into compartments.	

Musk Droguois never had wigwags /
 bark house ga noh'sa' on'gwe

SCHEDULE 4.—DWELLINGS—Continued.

85

ENGLISH.	question where	REMARKS.
34 Lodge (temporary dwelling)		has a temporary house where he lives in village, (he never where house)
35 Doorway		wa' e non da yen
36 Smoke-hole		4
37 Lodge-pole		
38 Lodge-pin		
39 Mat	yen	si da, gāi' wāt ha' for feet
40 Bed		ga nonk da, yon dyas' recount
46 Pueblo		
47 A division of a pueblo (one set of compartments constituting a communal house.)		
48 Family compartments (set of rooms for family).		
49 Give name of each room		
55 Floor		ga nēs' dā' de' dā'
56 Ceiling	no	gēn sā' de'
57 Wall		gā we', not
58 Post		de ye' aū' dāū' wān gwā
59 Joist		
60 Lintel		B. gā ho' ga ent
61 Doorway		O. wēn ge' gā ho' eās ga ho' ga ent
62 Wooden trap-doorway		O. nōn' ho' ga ent
63 Opening for window		yo' de' gwā dā' gwā
64 Fire-place		gā dā' ut
65 Chimney		
66 Permanent seat (masonry)	none	

SCHEDULE 5.—IMPLEMENTS AND UTENSILS.
(Carefully read § 5, Chapter II.)

ENGLISH.	REMARKS.
1 Bow of wood	wā en nō ⁿ
2 Bow of horn	ga nō ⁿ so ⁿ dā ā ⁿ ge
3 Bow-string	ga' nō ⁿ
4 Sinew on back of bow	gat kwi' ye ⁿ
5 Arrow	yon tā ⁿ gwe ⁿ do ē ⁿ gwa, gā nō ⁿ
6 Notch in end of arrow for bow-string	0 yō ⁿ wē ⁿ
7 Notch in end of arrow for arrow-head	0 wē ⁿ gē ⁿ dā ⁿ gā' nō ⁿ
8 Arrow-head of stone	0, a gē ⁿ mē ⁿ gā' nō ⁿ ge
9 Arrow-head chipper (made of horn)	ga nō ⁿ ye sō ⁿ wi yos dā ⁿ gā
10 Point of arrow-head	ye ē ⁿ dō ⁿ gwa
11 Arrow-shaft of reed	ga' dā ⁿ hē ⁿ
12 Arrow-shaft of wood	ga ye nō ⁿ sō ⁿ dā ⁿ gwa
13 Groove in arrow-shaft	ga nō ⁿ gē ⁿ dā ⁿ hē ⁿ
14 Arrow-shaft straightener (made of horn)	ye nō ⁿ sō ⁿ dā ⁿ gwa
15 Arrow-shaft polisher (made of stone)	ga nō ⁿ gē ⁿ dā ⁿ hē ⁿ
16 Cement used in fastening arrow-heads	ye dō ⁿ yak gā' dā ⁿ hē ⁿ
17 Arrow feathers	ga, skwā ⁿ a, ga gā' nō ⁿ hē ⁿ
18 Quiver	ye skwi ⁿ yak tā ⁿ
19 Quiver-strap	ga on wā
20 Wrist-guard	ga hē ⁿ ann dā ⁿ gwa ye nē ⁿ
21 War-club	ga si ye yō ⁿ dā ⁿ gē ⁿ gwa
22 War-spear	ge ⁿ dō ⁿ yō ⁿ dā ⁿ lū ⁿ gwa
23 Fish-spear	gas tō ⁿ hē ⁿ
24 Knife of stone	
25 Knife-handle	
26 Shield	
27 Sling	
28 Canoe	
29 Canteen made of a bladder	
30 Fish-line	
31 Fish-net	
32 Fish-hook	
33 Net for catching rabbits	

ENGLISH.		REMARKS.
34 Net for catching fish		reed
35 Pipe, of stone	ga shwa'	as ho' gwa da
36 Pipe-stem, of reed	o a'-gen	da o ne en
37 Pipe-stem, of wood	o wen-gee	o wen-gee
	O wen-ge e', o ne en	

Question

ENGLISH.		REMARKS.
1 Cup or dipper	}	ga wis dā
2 Bread-tray		ga' on ⁿ wa ⁿ = bark bowl for bread
3 Meat-tray		Meat was always hung up
4 Bowl		O non ^s gwe ga dje
5 Mortar		ga' m' gah dā
6 Pestle		yēt he ^t dah gwā
7 Fire-drill		ye o ^{jens} de ^t dah gwā

ENGLISH.		REMARKS.
1 Axe	0 dó gën	
2 Adze <i>none</i>		
3 Hoe	gáun ⁿ dji ^s he'	
4 Knife	ga ga' nya sē ^h	
5 Knife-handle	do do do do	ga we' no
6 Knife-point	do	ga yo ⁿ wē ⁿ
7 Knife-edge	do	he gwa, ogyūti
8 Scraper	ye ge' da' ta'	get
9 Borer	de yo ⁿ is da' gwa'	
10 Mealing-stone, large	gā sliwā ā, de ye stā, ne' yok	crusher
11 Mealing-stone, small	do	do tā
12 Mortar		
13 Pestle		
		Either stone is used alone or
		metallic crusher alone

metal smashed from

93

ENGLISH.	REMARKS.
1 Large conical seed-basket (carried on back)	gā o's' hē yont ge' dōs tā
2 Hand seed-basket	ye os he būn' wit ha
3 Seed-fan (for beating seed into a basket)	none
4 Winnowing basket	gā o's' hē ye gāi dā wak lā
5 Flour-tray (basket-ware)	yet he' se' gwā
6 Bread-tray (basket-ware)	gā o's' hē yē' gawē gwā
7 Berry-basket	ga o's' hē yon yak' tā
8 Trinket-basket	o-o's' hē dā nyon +
9 Fish-basket	ga os hē yē dje' gwā
10 Fishing-basket (dip-net of basket-ware)	go as he yont gāp dūh gwā
11 Large water-jug (for holding water in lodge)	gōs o wā dūh gā
12 Large water-jug (of basket-ware covered with pitch).	gūs het. da,
13 Large water-bottle (for holding water in lodge)	
14 Large water-bottle (of basket-ware covered with pitch).	
15 Small pilgrim bottle (of basket-ware covered with pitch).	

Ken
Bain

line
kin

SCHEDULE 6.—FOOD.
(Carefully read § 6, Chapter II.)

95

ENGLISH.	REMARKS.
1 Food	gan-kwā
2 Meal (of seeds)	o skem'et, ot ^{le's} he
3 Meal (of corn)	o ne' aum ot he's he
4 Meal (of grasshoppers)	none
5 Cake	
6 Mush	O tju kwā
7 Meat	ga non non ^{gan} gwā' a
8 Stew	o ne' a gi
9 Soup	
10 Bread	O e' gwā
11 Corn (green)	O ne' aum se
12 Hominy	O noni de (cooked)
13 Milk	O nen yus aā (raw)
14 Honey	O noni gwa
15 Juice	O noh gont O we' non
	O yā' gi (Mrs. Loya)
	O gi (juice in General)
	O yā gi (juice of fruits only)

SCHEDULE 7.—COLORS.
(Carefully read § 7, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 Black	Oges Dā' en	
2 Blue	Ogi nyo ai	
3 Brown	O gen gmet en	
4 Gray	O gen en	
5 Green	ga neh dai ket hon	
6 Purple	gweh de' en	
7 Red	O dā gen do se' aun	
8 Roan	Ojo ba gon on	
9 Scarlet	O is gwā nyā da len color	
10 Sorrel		
11 Vermillion		
12 White	ga gen ent & O non on dā ent	
13 Yellow	O gjet gwe' en	

SCHEDULE 8.—NUMERALS.—Cardinal Numbers.
(Carefully read § 8, Chapter II.)

97

ENGLISH.		REMARKS.
1 One	skāt	
2 Two	dēk nī	
3 Three	sā sān	
4 Four	gē i	
5 Five	nis	
6 Six	ye i	
7 Seven	gyāp dūk	
8 Eight	de gyūn, de gyūn	
9 Nine	gyūn don	
10 Ten	wūs hān wūs' hān	
11 Eleven	wūs' hān skāt sgā'ē	
12 Twelve	wūs-hān skāt dēk nī sgā'ē	
13 Thirteen	so	
14 Fourteen		
15 Fifteen		
16 Sixteen		
17 Seventeen		
18 Eighteen		
19 Nineteen		
20 Twenty	de wūs' hān	
21 Twenty-one	de wūs' hān skāt	
22 Twenty-two		
23 Twenty-three		
24 Twenty-four		
25 Twenty-five		
26 Twenty-six		
27 Twenty-seven		
28 Twenty-eight		
29 Twenty-nine		
30 Thirty	sān nī wūs' hān	
31 Forty	ge i' nī wūs' hān	
32 Fifty		
33 Sixty		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Seventy		
35 Eighty		
36 Ninety		
37 One hundred		
38 One hundred one		
39 One hundred two		
40 One hundred three		
41 One hundred four		
42 One hundred five		
43 One hundred six		
44 One hundred seven		
45 One hundred eight		
46 One hundred nine		
47 One hundred ten		
48 One hundred eleven		
49 One hundred twelve		
50 Two hundred		
51 Three hundred		
52 Four hundred		
53 Five hundred		
54 Six hundred		
55 Seven hundred		
56 Eight hundred		
57 Nine hundred		
58 One thousand		
59		
60 One-half (in length)		
61 One-half (in quantity)		
62 A part (in length)		
63 A part (in quantity)		
64 All		
65 Some		
66 None		

dyn doⁿ ni wūs' hāⁿ
 skāt de wā' nyā' e'
 De

den ni naⁿ de wāⁿ nyā' e'
 is naⁿ kept much all

ha' de wah sã nōⁿ, he ni yōⁿ
 skai yāk hōⁿ hēt, he ni yōⁿ
 skai yāk hōⁿ hēt
 ga gwe gon ne ge
 ge ne ge na gā
 De skāt āh

SCHEDULE 8.—NUMERALS.—Ordinal Numbers.

99

ENGLISH.		REMARKS.
1 First	Dye Dye	en don
2 Second	deh ni	en don
3 Third	sä~ wā do~tā	
4 Fourth		
5 Fifth		
6 Sixth		
7 Seventh		
8 Eighth		
9 Ninth		
10 Tenth		
11 Eleventh		
12 Twelfth		
13 Thirteenth		
14 Fourteenth		
15 Fifteenth		
16 Sixteenth		
17 Seventeenth		
18 Eighteenth		
19 Nineteenth		
20 Twentieth		
21 Thirtieth		
22 Fortieth		
23 Fiftieth		

ENGLISH.		REMARKS.
1 Once	skat he yo'eh don	
2 Twice	oek ni ha do y	so he yo'eh don
3 Thrice		
4 Four times		
5 Five times		
6 Six times		
7 Seven times		
8 Eight times		
9 Nine times		
10 Ten times		
11 Eleven times		
12 Twelve times		
13 Thirteen times		
14 Fourteen times		
15 Fifteen times		
16 Sixteen times		
17 Seventeen times		
18 Eighteen times		
19 Nineteen times		
20 Twenty times		
21 Thirty times		
22 Forty times		
23 Fifty times		

SCHEDULE 8.—NUMERALS.—Multiplicatives.

101

ENGLISH.	REMARKS.
1 Two-fold	De gae yee
2 Three-fold	ni gae yee
3 Four-fold	ni
4 Five-fold	ni so so
5 Six-fold	
6 Seven-fold	
7 Eight-fold	
8 Nine-fold	
9 Ten-fold	
10 Eleven-fold	
11 Twelve-fold	
12 Thirteen-fold	
13 Fourteen-fold	
14 Fifteen-fold	
15 Sixteen-fold	
16 Seventeen-fold	
17 Eighteen-fold	
18 Nineteen-fold	
19 Twenty-fold	
20 Thirty-fold	
21 Forty-fold	
22 Fifty-fold	

ENGLISH.		REMARKS
1 One to each	Skat sho ⁿ	?
2 Two to each	Dek ni s'ho ⁿ	.
3 Three to each		
4 Four to each		
5 Five to each		
6 Six to each		
7 Seven to each		
8 Eight to each		
9 Nine to each		
10 Ten to each		
11 Eleven to each		
12 Twelve to each		
13 Thirteen to each		
14 Fourteen to each		
15 Fifteen to each		
16 Sixteen to each		
17 Seventeen to each		
18 Eighteen to each		
19 Nineteen to each		
20 Twenty to each		
21 Thirty to each		
22 Forty to each		
23 Fifty to each		

SCHEDULE 10.—DIVISION OF TIME.
(Carefully read § 10, Chapter II.)

105

ENGLISH.	REMARKS.
1 A year	ho ⁿ sa ga ^a ho
2 A moon	swe ni ['] dat (so ⁱ ha, get ^g wa
3 First half of moon	
4 Second half of moon	
5 First quarter of moon	
6 Second quarter of moon	
7 Third quarter of moon	
8 Fourth quarter of moon	we ni ^s he
9 Day	
10 Night	so ⁿ l
11 A day (24 hours)	swe ni ^s het
12 Dawn	da we ⁿ do den
13 Sunrise	da ge ['] gwit gent
14 Morning	se de ['] ji a ['] gent
15 Mid-forenoon	
16 Noon	o ha ['] de we ⁿ ni ^s he e ⁿ
17 Afternoon	he da ge ['] gwā, a ['] ne gwā
18 Sunset	ho ge ['] gwent,
19 Dusk	o men da ['] ji ho
20 Evening	o ge ['] āh
21 Midnight	hah de ['] wah sont hu ['] et
22 Day before yesterday	owāt he ['] denk
23 Yesterday	te ['] den
24 To-day	ne ⁿ ge ⁿ da ['] ni ^s he de
25 To-morrow	en yo ['] he ['] et
26 Day after to-morrow	si ['] gwa he ['] jo ['] he ['] et
27 Now (adverb)	ne ['] ge ⁿ ne ['] nā
28 Past time (adverb)	de ['] yo ['] eh ['] don dye
29 Future time (adverb)	o en ['] don gwā he ['] yo ['] don on ['] dye

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Mammals.
(Carefully read § 12, Chapter II.)

109

ENGLISH.	REMARKS.
1 Armadillo	
2 Antelope	
3 Bat	ho e' wis da
4 Buffalo	o gu ya' gon
5 Bison	
6 Bison, wood	o da' nen en don
7 Beaver	o non-ga nya' fon
8 Badger <i>none</i>	
9 Bear, grizzly <i>none</i>	
10 Bear, cinnamon <i>none</i>	
11 Bear, black	nya' gwai
12 Caribou (woodland)	}
13 Caribou (barren ground)	
14 Chipmunk	ozo hot' gwais
15 Cat, wild	ozi gon' sa' se
16 Cat, civet <i>none</i>	
17 Cat, black	had ozi's da en o da gus
18 Dog	ozi ya'
19 Deer	o net o se'
20 Deer, mule, (Rocky Mountains and west)	ozi no e' da
21 Deer, white-tailed	
22 Deer, black-tailed (Sierra Nevada)	
23 Elk	
24 Ermine	
25 Fox	o non' gwat gwa
26 Fox (yellow)	
27 Fox (small, dark)	
28 Fox (red)	
29 Fox (gray)	o gon en, o non' gwat gwa
30 Fox (cross)	
31 Fox (silver)	
32 Fox (black)	
33 Fox (kit)	

ENGLISH.		REMARKS.
34 Fisher		
35 Gopher		
36 Gopher, pocket		
37 Goat, mountain		
38 Ground-hog <i>hedge hog</i>		
39 Jaguar		
40 Lynx		
41 Lemming		
42 Lion, mountain, or Panther	<i>he-né-ts</i>	
43 Manatee, or sea-cow, (Florida)		
44 Mouse (stone)		
45 Mouse (tuft-tailed)		
46 Mouse (jumping)		
47 Mouse (house)	<i>dzi nó' dai yon</i>	
48 Mouse (wood)	<i>ga na da gon ko gji no'</i>	
49 Mouse (white-footed)		
50 Mouse (field)	<i>gent hē kâ + mouse</i>	
51 Mouse (meadow)	<i>3 same</i>	
52 Mouse (prairie)		
53 Mole	<i>dzot kua</i>	
54 Martin	<i>os he men</i>	
55 Marmot <i>none</i>		
56 Moose	<i>O yer da ni</i>	
57 Muskrat	<i>dzi nó' da gai</i>	
58 Otter	<i>O da we en do</i>	<i>x</i>
59 Otter, sea		
60 Opossum	<i>dzi nó' dai yon, go wā</i>	
61 Ox, musk <i>none</i>		
62 Prairie-dog <i>none</i>	<i>gā het dā</i>	
63 Porcupine		
64 Porpoise <i>none</i>		
65 Peccary <i>none</i>		
66 Rat, common house	<i>dzi nó' dai yon</i>	

Don't know 2 acquire

Chupm

no -

no -

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

no

ENGLISH.		REMARKS.
67 Rat (black) <i>none</i>		
68 Rat (bush) <i>rust</i>		
69 Rat (Kangaroo) <i>none</i>		
70 Rat (mountain) <i>none</i>		
71 Rabbit	<i>gwā' yon</i>	
72 Rabbit (white)	<i>ton' da yend</i>	
73 Rabbit (gray)		
74 Rabbit (jackass) <i>none</i>		
75 Rabbit (small, cotton-tail)		
76 Rabbit (little chief or cony) <i>none</i>		
77 Raccoon	<i>yo ä+ gā</i>	
78 Sable <i>no</i>	<i>se' no</i>	
79 Seal <i>no</i>	<i>se' no</i>	<i>y</i>
80 Skunk or Polecat		
81 Sheep, mountain <i>non</i>		
82 Squirrel <i>no particular name but in general</i>	<i>da'</i>	
83 Squirrel (gray)	<i>o gān' äh, OK ta gān'</i>	<i>80"</i>
84 Squirrel (black)	<i>OK da' gān'</i>	<i>or 80"</i>
85 Squirrel (ground) <i>none</i>		
86 Squirrel (red)	<i>gyu nis gyont</i>	
87 Squirrel (striped)	<i>yo hok' gwais</i>	
88 Squirrel (flying)	<i>ta wā Bōnt</i>	
89 Wolf	<i>ta gōn' ni</i>	
90 Wolf (white) <i>no</i>		
91 Wolf (gray) <i>no</i>		
92 Wolf (dusky) <i>no</i>		
93 Wolf (prairie, coyote) <i>no</i>	<i>hān o' got</i>	
94 Weasel		
95 Whale <i>none</i>		
96 Wolverine <i>Don't know</i>	<i>tēh' do o</i>	
97 Woodchuck		

"Earth covered" Hewitt
1915

children
asked
Weasels
teeth
about
the
eye
tooth

ENGLISH.	REMARKS.
1 Antlers	ne u'gân 0 no ⁿ gã
2 Anus	
3 Bone	0 ne ya
4 Brain	0 gi co ⁿ wân dã
5 Claw	0 gi h' dã
6 Dung	0 t idã
7 Entrails	ok sã a
8 Fat	0 do ⁿ s' a ⁿ
9 Fur	0 doⁿs' aⁿ 0 d ⁿ de
10 Gullet	he o ⁿ neh oã gwã
11 Hoof	he ga ^{se} go neh oã gwã
12 Hide	ga cũ sã
13 Horn	0 no ⁿ gã
14 Hair	0 no ⁿ gã
15 Heart	a wã nyah oã
16 Intestines	ok son- (wân)
17 Joint	de yas (to ⁿ de)
18 Lungs	0 no ⁿ -gwã
19 Liver	0 t hwan sã
20 Muscle	
21 Meat	0-gwã'ã
22 Midriff	ha de wa se no, 0-yõ-sho
23 Milk	0-no ⁿ -gwã,
24 Paw	wah si dã
25 Penis	gã' nẽ
26 Rib	0 yon ^s kwã
27 Rump	0-ã sã = 0 ã' sã
28 Skull	0 nã ⁿ ya, 0 nã' ã ⁿ
29 Stomach	0 nã ⁿ gã ⁿ dã
30 Spleen	
31 Sweet-bread	(?) 0 eh' gwã wã ⁿ nã' e (?)
32 Skin	0-cũh sã
33 Tail	gã ⁿ gã ⁿ ã

gu

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Birds.

115

ENGLISH.		REMARKS.
1 Bird	dzi dān' o	
2 Albatross		
3 Avocet, or Blue Stockings		
4 Auk		
5 Bittern		
6 Blackbird	dza gú' ge	
7 Blackbird (red-winged)	"	
8 Blackbird (white-winged prairie)	no	
9 Blackbird (yellow-head)	no	
10 Blackbird (crow)	dza gú' ge go wā	
11 Bluebird	dzi nyú' ai	
12 Bobolink, (of the North; Reedbird of the South.)	gā' ba' yān da' ge ā	
13 Bobwhite, (Quail of New England, Partridge of the South.)	goh gwa' i' goh gwai	
14 Bunting	no	
15 Bunting (towhee)	"	
16 Bunting (snow)		
17 Bullbat, or Night Hawk	gwān' dis	
18 Butcher bird, or Shrike	o' wān	
19 Catbird	banh dan	
20 Cedar-bird, or Cherry-bird	dan' h dan' h	(also lawshan) (R) (H) (L)
21 Chaparral cock, or Ground Cuckoo		
22 Chickadee, or Titmouse		
23 Cock of the plains		
24 Coot		
25 Cormorant, or Shag		
26 Cowbird		
27 Crane (white or whooping)		
28 Crane (brown or roundbill)		
29 Creeper (brown)		
30 Creeper (black and white)		
31 Crow	gā' gā'	
32 Crossbill	sha no' wān	
33 Curlew (long billed)		

ENGLISH.		REMARKS.
34 Cuckoo	de-n' de-n'	
35 Dipper, or Water-ouzel	no	
36 Dove	oje' go' wã	
37 Dove, Turtle	dja' go' wã	gã we nos dã ⁿ
38 Dove (small ground)	soo wêk'	
39 Duck		
40 Duck (mallard)		
41 Duck (pin-tail)		
42 Duck (red-head)		
43 Duck (golden eye or whistler)		
44 Duck (black-head)		
45 Duck (canvas-back)	gã so we oji	
46 Duck (wood or summer)		
47 Duck (buffle-head)		
48 Duck (shoveler)		
49 Duck (surf or scoter)		
50 Duck (merganser or saw-bill)		
51 Duck (ruddy)		
52 Eagle	oo nyon' don	
53 Eagle (golden)		
54 Eagle (white-headed)	lomis row	
55 Finch		
56 Finch (grass)		
57 Fly-catcher		
58 Godwit		
59 Goldfinch, or Thistle-bird		
60 Goose (white-fronted)		
61 Goose (blue)		
62 Goose (white)		
63 Goose, Canada	hoo' gãk	
64 Grackle		
65 Grebe or dab-chick		
66 Grosbeak		

ENGLISH.		REMARKS.
67 Grouse		
68 Grouse (pinnated) or Prairie Hen		
69 Grouse (sharp-tailed)		
70 Grouse (white), Tarmigan		
71 Grouse (ruffed), Partridge of New England— Pheasant of the South.		
72 Gull		
73 Gull (heron)		
74 Gull (ring-billed)		
75 Gull (black-headed)		
76 Hawk		
77 Hawk (marsh) ✓	dai dai we gwr ya' gwr yan	
78 Hawk (chicken)		
79 Hawk (hen)		
80 Hawk (pigeon) ✓		
81 Hawk (sparrow) ✓		
82 Hawk (duck) ✓	dye dya' gwe	
83 Hawk (red-tailed)		
84 Hawk (swallow-tailed) ✓		
85 Hawk (fish or osprey) ✓		
86 Heron (great blue)		
87 Heron (little blue)		
88 Heron (great white)		
89 Heron (little white)		
90 Heron (green)		
91 Heron (night)		
92 Humming-bird		
93 Ibis (glossy)		
94 Ibis (white)		
95 Indian-hen or Courlan—Crying-bird		
96 Jay (gray mountain)		
97 Jay (blue-crested)		
98 Jay (chapparral)		
99 Kingbird, or Bee Martin		

~~Today~~ In Generezo, Lozano
Grandmother saw bodies on stakes
she died 12 years ago

hody no da gos

Senega Election 8th May

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Parts of the body, &c., of birds.

121

ENGLISH.	REMARKS.
1 Beak, or bill	O nyon da' sa
2 Mouth	OK sa' ga int
3 Tongue	O ga e' noh sa' a
4 Eye	O ga' a' o o ga' a
5 Comb	O neh' sa
6 Crest	O go' o go' o
7 Neck	O e' da' O nya' sa'
8 Feathers	O e' da' s' hon on
9 Neck-feathers	O na na' in gons da' s' ho' o
10 Wings	O ga ga' a
11 Wing-feathers	O ga ga' a
12 Tail	O ga ga' a
13 Tail-feathers	O ga ga' a
14 Legs	O ga ga' a
15 Toes	O ya' gwi ye' s' ho' on
16 Claws	O ga ga' a
17 Spur	O tei no no' in ge
18 Heart	proh (we) O wa' nyah' sa'
19 Gall	O ga ga' a
20 Liver	O ga ga' a
21 Lights	O ga ga' a
22 Gizzard	O ga ga' a
23 Entrail	O ga ga' a
24 Vent	O ga ga' a
25 Egg	O ga ga' a
26 Shell (of egg)	OK da
27 Yolk (of egg)	O ga ga' a
28 White (of egg)	O ga ga' a
29 Bird's nest	O ga ga' a
30 Bird's tracks	O ga ga' a
31 To fly	O ga ga' a

гроз скорек'

ENGLISH.	REMARKS.
1 Alligator	dě gah nōn dōnt
2 Chameleon	o ja e nos
3 Frog (bull)	sto-ek gwa ne no
4 Frog (small) green	tā-se an
5 Horned Lizard or Toad	
6 Lizard	do dis
7 Moccasin	
8 Rattlesnake	oh si gwé aurt
9 Rattlesnake (horned)	no
10 Rattle of snake	o sto-än sē
11 Snake	os hais dā
12 Snake (water)	hon-on don
13 Snake (garter)	s'ha nōn ya e ne
14 Terrapin	ha o ja s'kwā
15 Toad	o nos gwais
16 Tortoise	ga nyah dān go wā

mus turtle
thin turtle }
common small

ga nyah dān go wā
ska no wa gā an
ha' no wā

SCHEDULE 12.—ANIMALS.—Insects.

125

ENGLISH.	REMARKS.
1 Ant	dzi hō's, doh gwā ^{unt}
2 Bedbug	dzi do' yā ^{unt}
3 Bee	o noh-gont ge' no ⁿ ni
4 Bee (humble)	so so so ga go wa
5 Beetle (tumblebug)	gān da ga ha ga nya na ^{ta}
6 Butterfly	dzi da no' wā ^{unt}
7 Caterpillar	tā ⁿ de hida ne
8 Cricket	dzi noh' sa noh = you keep the house
9 Dragon-fly	o hu
10 Flea	de wah' sot twas
11 Fly	os hām' dā
12 Gnat	dziot gān' o gān
13 Grasshopper	dzi da-ā
14 Horse-fly (black)	dziot gān' o gān, go wā
15 Katydid	dzi gl' ge' o gon' yuk dā
16 Locust	
17 Louse	dzi no ⁿ
18 Maggot	dzi nyon' dā ses
19 Mosquito	o noh' sa ge' de
20 Prairie-fly (green)	dzi ekyā ⁿ
21 Snail	sik doh gwā ni
22 Spider	dzi gwe a ⁿ o noh' gont
23 Tick	o dzi no ⁿ won
24 Wasp (yellow)	
25 Worm	

gas no - bark in general
whole bark

SCHEDULE 13.-PLANTS.
(Carefully read § 13, Chapter II.)

127

ENGLISH.	REMARKS.
1 Bud of tree	o she'ya'
2 Leaf	o nek' da'
3 Sap	o a' - no
4 Limb	o nah' da'
5 Outside bark	o wa' - jis - da'
6 Inner bark	o not go' gwā o wa' jis da'
7 Body or trunk	oh de' no ge ge aundē
8 Stump	oh gi' ge trunk
9 Root	oh de' e'
10 Tree	ge' it
11 Wood	o wā' ge' [ā']
12 maple	wah' dā hard
13	oh gon' so soft
14 Brush	u. sko' e
15 Brushy	u sko' e yā'
16 A flower	ā we' a'
17 Flowers	ā we' a' s' hō' o'
18 Forest	ga' ha da' yā'
19 Fruit	o' ya'
20 Grass	o ge' o' o' ja
21 Thicket	u shi' is hā'
22	
23	
24 Ripe	o da' wi sa' a'
25 Unripe	de' o da' wi sa' a'

SCHEDULE 14.—GEOGRAPHIC TERMS.

(Carefully read § 14, Chapter II.)

129

ENGLISH.	REMARKS.
1 North	de ge' gwē gōā gwā
2 Northeast	tra gwit gā's gwā
3 East	lū dyek gwā
4 Southeast	he ba gā' gwē gwā
5 South	
6 West	
7 Southwest	
8 Northwest	

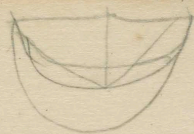
You must never point at the rainbow or you'll be
crooked -

132

SCHEDULE 16.—THE FIRMAMENT—Meteorologic and other physical phenomena and objects.
(Carefully read § 16, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 A cloud	oh dji' ga'	s'ho ⁿ o ⁿ
2 Clouds, the		
3 fleecy		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14 Sky	ge au ⁿ ya de	
15 Horizon	he yo ⁿ oh yo ⁿ on	
16 Sun		
17 Moon	we-ni ⁿ -dat	
18 Full-moon	he se na ⁿ ni' data-e	
19 Half-moon		
20 Crescent-moon	djo eh' da	
21 Stars	o jo ⁿ sa ⁿ da s'ho ⁿ on	
22 Meteor	o ga ⁿ so ⁿ dent	
23 Aurora	o dwā ⁿ da ya ⁿ dat - the light	
24 Rainbow	o k ⁿ nyūt	balls on the face of the earth
25 Fog	o e ⁿ o ⁿ ha o ⁿ gwa ya ⁿ	
26 Frost	o oh' sa ⁿ a ⁿ	
27 Snow	o ni' ya	
28 Hail	o na ⁿ yo ⁿ da	
29 Ice	o l' se'	
30 Icicle	o l' syo ⁿ o ⁿ	
31 Water	o ne' ga no ⁿ	
32 Image reflected by water		
33 Foam	o wa ⁿ stot	

Sum ^{dzi} non
 course ^{malle}
 moggan



da wen ^{so} ^{da} ^{lud} ^{gwa}
 an de, ha ^{ge} ^{ga} ^{gwa}

SCHEDULE 16.—THE FIRMAMENT, Etc.—Continued.

133

ENGLISH.	REMARKS.
34 Wave	o dot, da
35 Current	oh ne-gah ^{da} ^{dyo}
36 Eddy	o na ⁿ -wah ^{da} ^{se}
37 Overflow	oh ne-ga, wa ⁿ ^{da}
38 Tide	gwah ne-ga ⁿ , gwah ^s
39 Rain	os de, ^{an} ^{dyo}
40 Thunder	ga wen ^{no} ^{da} ^{dye}
41 Lightning	de ^{ga} ^{wen} ⁿⁱ ^{nwah} , ^{so} ^{gi}
42 Wind	ge ha ^{ga} ^a ^{on}
43 North wind	dyo e gont dyo a-gont = air
44 Northeast wind	no
45 East wind	
46 Southeast wind	
47 West wind	
48 Northwest wind	
49 Whirlwind	o da' da se
50 The ground	yo a ⁿ ^{da}
51 Dust	o ga ⁿ ^{da}
52 Mud	o ga' ^{sd} ^{da}
53 Sand	o ne sa
54 Salt	o duk ket' ^{da}
55 Rock	os ^{da} ^{an} ^{da} ^{da} ^{an}
56 Stone	ga sgnā' ^a
57 Eclipse of the Sun	a gāt' ^{ga} ^{gnah} ^{don}
58 Earthquake	gwah wa' ^{da} ^{an} ^{dyon} ^{dat}
59 Shower	no word for shower every kind of rain is rain
60 Storm	o wa' ^{det} ^{git}
61 Tornado	o' gas-go wet
62	g'nyas gwai, ha dis he
63	
64 Ursa major	
65 Pleiades	
66 Morning Star	dyo ha's' ga ^{dyh} ^{so} ^{da}

Sa"de go deshānet-32

~~Bo~~ D 1 DK = tso

134 SCHEDULE 17.—KINSHIP.—RELATIVES—LINEAL DESCENDANTS OF SELF—Male speaking.
(Carefully read § 17, Chapter II.)

ENGLISH.		REMARKS.
1 My son	he a' wak	
2 (Omitted)		
3 My son's son	he a' wak ho a' wak = he ya' de	
4 My son's daughter	he a' wak sa go'a wak = he ya' de	
5 My son's son's son	he a' wak ho a' wak hes ho'a wak = he ya' de	
6 My son's son's daughter	he a' wak sa go'a wak = he ya' de	
7 My son's daughter's son	he a' wak sa go'a wak ho' wa' wak = he ya' de	
8 My son's daughter's daughter	he a' wak sa go'a wak go a' wak = he ya' de	
9 My son's son's son's son	he ya' de (Kō ne) hes ho'a wak	
10 My son's son's son's daughter	he a' wak ho a' wak hes ho'a wak sa go'a wak = he ya' de	
11 My son's son's daughter's son	sa go'a wak ho' wa' wak	
12 My son's son's daughter's daughter	sa he dja go'a wak	
13 (Omitted)		
14 My daughter	ke a' wak	ke a' wak
15 My daughter's son	ke a' wak ho' wa' wak	ke ya' de
16 My daughter's daughter	ke a' wak go a' wak	ke ya' de
17 My daughter's son's son	ke a' wak ho' wa' wak ho a' wak	ke ya' de
18 My daughter's son's daughter	ke a' wak sa go'a wak	ke ya' de
19 My daughter's daughter's son	ke a' wak go a' wak ho' wa' wak	
20 My daughter's daughter's daughter	ke a' wak he dja go'a wak	
21 My daughter's daughter's son's son	ke a' wak go a' wak ho' wa' wak hes ho'a wak	
22 My daughter's daughter's son's daughter	ke a' wak sa go'a wak	
23 My daughter's daughter's daughter's son		
24 My daughter's daughter's daughter's daughter	ke dja go'a wak go a' wak	

SCHEDULE 17.—KINSHIP.—LINEAL ASCENDANTS OF SELF—Male speaking.

135

ENGLISH.		REMARKS.
25 My father	ha'ni	
26 (Omitted)		ha haksot
27 My father's father	haksot ha'ni ho'ni	haksot
28 My father's mother	ak sot ha'ni ho'ni	ak sot
29 My father's father's father	haksot ha'ni ho'ni	haksot
30 My father's father's mother	ak sot ha'ni ho'ni	ak sot
31 My father's mother's father	ha'ni ho'ni	haksot
32 My father's mother's mother	ha'ni ho'ni	ak sot
33 My father's father's father's father	ha'ni ho'ni	haksot
34 My father's father's father's mother	ha'ni ho'ni	ak sot
35 (Omitted)		
36 My mother	no'ya	
37 My mother's father	haksot ho'ni	haksot
38 My mother's mother	ak sot ho'ni	ak sot
39 My mother's father's father	ho'ni	haksot
40 My mother's father's mother	ho'ni	ak sot
41 My mother's mother's father	no'ya	
42 My mother's mother's mother	ak sot	
43 My mother's mother's mother's father		
44 My mother's mother's mother's mother		

ENGLISH.		REMARKS.
45 My elder brother	há'dye	
46 (Omitted)		
47 My elder brother's son	há'dye hó'a wak	há' do'ne ^{neawak} = w dya
48 My elder brother's daughter	ke a' wak	
49 My elder brother's son's son	he ya' de	
50 My elder brother's daughter's daughter	ke ya' de	há'dye sa gwa a wak ^{awak}
51 My elder brother's son's son's son	he ya' de	
52 My elder brother's daughter's daughter's daughter	ke ya' de	
53 (Omitted)		
54 My elder sister	a' dye	
55 My elder sister's son	he ya' wa' de	
56 My elder sister's daughter	ke ya' wa' de	
57 My elder sister's son's son	he ya' da	
58 My elder sister's daughter's daughter	ke ya' da	
59 My elder sister's son's son's son	he ya' da	Here is a custom of collecting old people's names
60 My elder sister's daughter's daughter's daughter	ke ya' da	
61 My younger brother	he' ga'	
62 (Omitted)		
63 My younger brother's son	he a' wak	he' ga' ho a wak
64 My younger brother's daughter	ke a' wak	
65 My younger brother's son's son	he ya' de	
66 My younger brother's daughter's daughter	ke ya' de	
67 (Omitted)		
68 My younger sister	ke' ga'	
69 My younger sister's son	he ya' wa' de	
70 My younger sister's daughter	ke ya' de	
71 My younger sister's son's son	he ya' de	
72 My younger sister's daughter's daughter	ke ya' de	

ENGLISH.		REMARKS.
73 My father's elder brother	hā' ni	
74 (Omitted)	hā' ni	
75 My father's elder brother's son, older than self	hā' ōji	
76 My father's elder brother's daughter, older than self.	a' ōji	
77 My father's elder brother's son, younger than self.	hē' gān	
78 My father's elder brother's daughter, younger than self.	hē' gān	
79 My father's elder brother's son's son	hē' a' wak	
80 My father's elder brother's son's daughter	hē' a' wak	
81 My father's elder brother's daughter's son	hē' yā' wā' de	
82 My father's elder brother's daughter's daughter.	hē' yā' wā' de	
83 My father's elder brother's son's son's son	hē' yā' de	
84 My father's elder brother's daughter's daughter's daughter.	hē' yā' de	
85 My father's elder brother's son's son's son's son.	hē' yā' de	
86 My father's elder brother's daughter's daughter's daughter's daughter.	hē' yā' de	
87 My father's younger brother	hā' ni	
88 My father's elder sister	a' gē' hāk	
89 My father's elder sister's son, older than self.	a' gē' se	
90 My father's elder sister's daughter, older than self.	a' gē' se	
91 My father's elder sister's son, younger than self.	a' gē' se	
92 My father's elder sister's daughter, younger than self.	a' gē' se	
93 My father's elder sister's son's son	hē' a' wak	hē' a' wak
94 My father's elder sister's son's daughter	hē' a' wak	hē' a' wak
95 My father's elder sister's daughter's son	hē' yā' wā' de	hē' yā' wā' de
96 My father's elder sister's daughter's daughter.	hē' yā' wā' de	hē' yā' wā' de
97 My father's elder sister's son's son's son	hē' yā' de	hē' yā' de
98 My father's elder sister's daughter's daughter's daughter.	hē' yā' de	hē' yā' de
99 My father's elder sister's son's son's son's son	hē' yā' de	hē' yā' de
100 My father's elder sister's daughter's daughter's daughter's daughter.	hē' yā' de	hē' yā' de
101 (Omitted)		
102 My father's younger sister	a' gē' hāk	
103 My mother's younger brother	hō' nō' se	
104 (Omitted)		
105 My mother's elder brother	hō' nō' se	

hē' gān y brother Ra ji
 hē' gān y sister

ENGLISH.		REMARKS.
106 (Omitted)		
107 My mother's elder brother's son, older than self.	a gyā ⁿ wā ⁿ de	cousin
108 My mother's elder brother's daughter, older than self.	" " "	
109 My mother's elder brother's son, younger than self.	" " "	
110 My mother's elder brother's daughter, younger than self.	" " "	
111 My mother's elder brother's son's son		he a' wā ⁿ
112 My mother's elder brother's son's daughter		he a' wā ⁿ
113 My mother's elder brother's daughter's son	nephew he yā ⁿ wā ⁿ de	
114 My mother's elder brother's daughter's daughter.	niece he yā ⁿ wā ⁿ de	
115 My mother's elder brother's son's son's son	he yā ⁿ de	
116 My mother's elder brother's daughter's daughter's daughter.	he yā ⁿ de	
117 My mother's elder brother's son's son's son's son.	he yā ⁿ de	
118 My mother's elder brother's daughter's daughter's daughter's daughter.	he yā ⁿ de	
119 (Omitted)		
120 My mother's younger sister	no yā ⁿ	
121 (Omitted)		
122 My mother's elder sister	no jā ⁿ	gogo wā ⁿ na
123 My mother's elder sister's son, older than self.	he a' jā ⁿ	
124 My mother's elder sister's daughter, older than self.	a' jā ⁿ	
125 My mother's elder sister's son, younger than self.	he gā ⁿ a'	2 152 left
126 My mother's elder sister's daughter, younger than self.	he gā ⁿ a'	
127 My mother's elder sister's son's son	he a' wā ⁿ	
128 My mother's elder sister's son's daughter	he a' wā ⁿ	
129 My mother's elder sister's daughter's son	he yā ⁿ wā ⁿ de	
130 My mother's elder sister's daughter's daughter.	he yā ⁿ wā ⁿ	
131 My mother's elder sister's son's son's son	he yā ⁿ de	
132 My mother's elder sister's daughter's daughter's daughter.	he yā ⁿ de	
133 My mother's elder sister's son's son's son's son	he yā ⁿ de	he yā ⁿ de
134 My mother's elder sister's daughter's daughter's daughter's daughter.	he yā ⁿ de	he yā ⁿ de

yo mōm n yegāⁿ hōⁿ

ENGLISH.		REMARKS.
135 My father's father's brother	La K'at'ot	
136 (Omitted)		
137 My father's father's brother's son	ha' in	
138 My father's father's brother's daughter	he ge a ge Re Kan age' hak	
139 My father's father's brother's son's son	ha' gi	brother
140 My father's father's brother's son's daughter	a' gi	sister (or)
141 My father's father's brother's daughter's son	a ge' sek	a gyä' se
142 My father's father's brother's daughter's daughter	a ge' sek	a gyä' se
143 My father's father's brother's son's son's son	he a wak	son
144 My father's father's brother's son's son's daughter	Re a wak	daughter
145 My father's father's brother's son's daughter's son	he ya' wa' de	nephew
146 My father's father's brother's son's daughter's daughter	he ya' wa' de	niece
147 My father's father's brother's daughter's son's son	a gyä' se 2 seem wo he a wak	
148 My father's father's brother's daughter's son's daughter	" " "	he a wak
149 My father's father's brother's daughter's daughter's son	he ya' wa' de	nephew
150 My father's father's brother's daughter's daughter's daughter	he ya' wa' de	niece
151 My father's father's brother's son's son's son's son	he ya' de	2 nd son
152 My father's father's brother's son's son's daughter's daughter	he ya' de	2 nd son
153 My father's father's brother's son's daughter's son's son	he ya' de	2 nd son
154 My father's father's brother's son's daughter's daughter's daughter	he ya' de	2 nd son
155 My father's father's brother's daughter's son's son's son	he ya' de	2 nd son
156 My father's father's brother's daughter's son's daughter's daughter	he ya' de	2 nd son
157 My father's father's brother's daughter's daughter's son's son	he ya' de	2 nd son
158 My father's father's brother's daughter's daughter's daughter's daughter	he ya' de	2 nd son
159 My father's father's brother's son's son's son's son's son	he ya' de	2 nd son
160 My father's father's brother's son's daughter's daughter's daughter's daughter	he ya' de	2 nd son
161 My father's father's brother's daughter's son's son's son's son	he ya' de	2 nd son
162 My father's father's brother's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter	he ya' de	2 nd son
163 (Omitted)		
164 My father's father's sister	ak'ot agä' hak	uncle mother
165 My father's father's sister's son	ha' a gyä' se	brother
166 My father's father's sister's daughter	a gyä' se	sister
167 My father's father's sister's son's son	Re a wak	son
	hok nu se.	
	a ge hak.	
	a gyä' se.	

ENGLISH.		REMARKS.
168 My father's father's sister's son's daughter	he a-wah 9	agya se
169 My father's father's sister's daughter's son	he ya wa-da	se agya se
170 My father's father's sister's daughter's daughter.	he ya wa-da	se agya se
171 My father's father's sister's son's son's son	he ya de	he ya de
172 My father's father's sister's son's son's daughter.		he ya de
173 My father's father's sister's son's daughter's son.		he ya wa-da
174 My father's father's sister's son's daughter's daughter.		he a-wah
175 My father's father's sister's daughter's son's son.		he a-wah
176 My father's father's sister's daughter's son's daughter.		he ya wa-da
177 My father's father's sister's daughter's daughter's son.		he ya de
178 My father's father's sister's daughter's daughter's daughter.		he ya de
179 My father's father's sister's son's son's son's son.		he ya de
180 My father's father's sister's son's son's daughter's daughter.		he ya de
181 My father's father's sister's son's daughter's son's son.		he ya de
182 My father's father's sister's son's daughter's daughter's daughter.		he ya de
183 My father's father's sister's daughter's son's son's son.		he ya de
184 My father's father's sister's daughter's son's daughter's daughter.		he ya de
185 My father's father's sister's daughter's daughter's son's son.		he ya de
186 My father's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter.		he ya de
187 My father's father's sister's son's son's son's son's son.		he ya de
188 My father's father's sister's son's daughter's daughter's daughter's daughter.		he ya de
189 My father's father's sister's daughter's son's son's son's son.		he ya de
190 My father's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.		he ya de
191 My father's mother's brother	x has sot	
192 (Omitted)		
193 My father's mother's brother's son	x has no se	uncle
194 My father's mother's brother's daughter	x a ge-hak	amk
195 My father's mother's brother's son's son	x a gyä-se	
196 My father's mother's brother's son's daughter.	x a gyä-se	
197 My father's mother's brother's daughter's son	x a gyä-se	
198 My father's mother's brother's daughter's daughter.	x a gyä-se	
199 My father's mother's brother's son's son's son.	he ya de	
200 My father's mother's brother's son's son's daughter.	he ya de	

ENGLISH.		REMARKS.
201 My father's mother's brother's son's daughter's son.		neph
202 My father's mother's brother's son's daughter's daughter.		niece
203 My father's mother's brother's daughter's son's son.	he a wakh	son
204 My father's mother's brother's daughter's son's daughter.	he a wakh	Daup
205 My father's mother's brother's daughter's daughter's son.	he ya wan de	neph
206 My father's mother's brother's daughter's daughter's daughter.	he ya wan de	niece
207 My father's mother's brother's son's son's son's son.	he ya de	g.s
208 My father's mother's brother's son's son's daughter's daughter.	he ya de	
209 My father's mother's brother's son's daughter's son's son.	he ya de	g.s
210 My father's mother's brother's son's daughter's daughter's daughter.		g.d
211 My father's mother's brother's daughter's son's son's son.		g.s
212 My father's mother's brother's daughter's son's daughter's daughter.		g.d
213 My father's mother's brother's daughter's daughter's son's son.		g.s
214 My father's mother's brother's daughter's daughter's daughter's daughter.		g.d
215 My father's mother's brother's son's son's son's son's son.		g.s
216 My father's mother's brother's son's daughter's daughter's daughter's daughter.		g.d
217 My father's mother's brother's daughter's son's son's son's son.		g.s
218 My father's mother's brother's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.		g.d
219 (Omitted)	X	
220 My father's mother's sister	X ak sot	
221 My father's mother's sister's son	X ha ni	
222 My father's mother's sister's daughter	X a ge hek	no aunt
223 My father's mother's sister's son's son	X a ge hek	brother
224 My father's mother's sister's son's daughter		sister
225 My father's mother's sister's daughter's son	trone a ha de	Cousin
226 My father's mother's sister's daughter's daughter	trone a' dje	Cousin
227 My father's mother's sister's son's son's son	he a wakh	
228 My father's mother's sister's son's son's daughter	he a ni	
229 My father's mother's sister's son's daughter's son	he ya wan de	
230 My father's mother's sister's son's daughter's daughter	he ya wan de	
231 My father's mother's sister's daughter's son's son	he a wakh	
232 My father's mother's sister's daughter's son's daughter	he a wakh	
233 My father's mother's sister's daughter's daughter's son	he ya wan de	

ENGLISH.		REMARKS.
234 My father's mother's sister's daughter's daughter's daughter.	he yā ⁿ wā ⁿ de	
235 My father's mother's sister's son's son's son's son.	he ya ⁿ de	
236 My father's mother's sister's son's son's daughter's daughter.	he yā ⁿ de	
237 My father's mother's sister's son's daughter's son's son.	he ya ⁿ de	
238 My father's mother's sister's son's daughter's daughter's daughter.	he yā ⁿ de	
239 My father's mother's sister's daughter's son's son's son.	he ya ⁿ de	
240 My father's mother's sister's daughter's son's daughter's daughter.	he yā ⁿ de	
241 My father's mother's sister's daughter's daughter's son's son.	he	
242 My father's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter.	he	
243 My father's mother's sister's son's son's son's son's son.	he	
244 My father's mother's sister's son's daughter's daughter's daughter's daughter.	he	
245 My father's mother's sister's daughter's son's son's son's son.	he	
246 My father's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	he	
247 My mother's father's brother	he yaⁿ de waⁿ de	
248 (Omitted)		
249 My mother's father's brother's son	he yaⁿ de waⁿ de	uncle
250 My mother's father's brother's daughter		daughter
251 My mother's father's brother's son's son		son
252 My mother's father's brother's son's daughter		daughter
253 My mother's father's brother's daughter's son		son
254 My mother's father's brother's daughter's daughter		daughter
255 My mother's father's brother's son's son's son	he a wā ⁿ	
256 My mother's father's brother's son's son's daughter	he a wā ⁿ	
257 My mother's father's brother's son's daughter's son	he yā ⁿ wā ⁿ de	
258 My mother's father's brother's son's daughter's daughter	he yā ⁿ wā ⁿ de	
259 My mother's father's brother's daughter's son's son	he a wā ⁿ	
260 My mother's father's brother's daughter's son's daughter	he	
261 My mother's father's brother's daughter's daughter's son	he yā ⁿ wā ⁿ de	
262 My mother's father's brother's daughter's daughter's daughter	he	
263 My mother's father's brother's son's son's son's son	he ya ⁿ de	
264 My mother's father's brother's son's son's daughter's daughter	he	
265 My mother's father's brother's son's daughter's son's son	he ya ⁿ de	
266 My mother's father's brother's son's daughter's daughter's daughter	he ya ⁿ de	

Woman
 brother to mother = uncle
 sister to mother = mother

SCHEDULE 17.—KINSHIP.—THIRD COLLATERAL LINE—Male speaking—Continued.

143

ENGLISH.		REMARKS.
267 My mother's father's brother's daughter's son's son.	^{noter} brother he ya de	
268 My mother's father's brother's daughter's son's daughter.	he ya de	
269 My mother's father's brother's daughter's son's son.	he ya de	
270 My mother's father's brother's daughter's daughter's daughter.	he ya de	
271 My mother's father's brother's son's son's son's son.	he ya de	
272 My mother's father's brother's son's daughter's daughter's daughter.	he ya de	
273 My mother's father's brother's daughter's son's son's son's son.	he ya de	
274 My mother's father's brother's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	he ya de	
275 (Omitted)		
276 My mother's father's sister	T amro	
277 My mother's father's sister's son	T	uncle
278 My mother's father's sister's daughter	T	amnt
279 My mother's father's sister's son's son	T	cousin
280 My mother's father's sister's son's daughter	T	cousin
281 My mother's father's sister's daughter's son	^{noter} brother	cousin
282 My mother's father's sister's daughter's daughter.	^{noter} brother	cousin
283 My mother's father's sister's son's son's son	he a wa de	
284 My mother's father's sister's son's son's daughter.	he a wa de	
285 My mother's father's sister's son's daughter's son.	he ya wa de	
286 My mother's father's sister's son's daughter's daughter.	he ya wa de	
287 My mother's father's sister's daughter's son's son.	he a wa de	
288 My mother's father's sister's daughter's son's daughter.	he a wa de	
289 My mother's father's sister's daughter's daughter's son.	he ya wa de	
290 My mother's father's sister's daughter's daughter's daughter.	he ya wa de	
291 My mother's father's sister's son's son's son's son.	he ya de	
292 My mother's father's sister's son's son's daughter's daughter.	he ya de	
293 My mother's father's sister's son's daughter's son's son.	he ya de	
294 My mother's father's sister's son's daughter's daughter's daughter.	he ya de	
295 My mother's father's sister's daughter's son's son's son.	he ya de	
296 My mother's father's sister's daughter's son's daughter's daughter.	he ya de	
297 My mother's father's sister's daughter's daughter's son's son.	he ya de	
298 My mother's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter.	he ya de	
299 My mother's father's sister's son's son's son's son's son.	he ya de	

ENGLISH.		REMARKS.
300 My mother's father's sister's son's daughter's daughter's daughter's daughter.	he y —	
301 My mother's father's sister's daughter's son's son's son's son.	he	
302 My mother's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	he	
303 My mother's mother's brother	he hshor	
304 (Omitted)		amole
305 My mother's mother's brother's son	he hshor	
306 My mother's mother's brother's daughter	goye he an gōtōt-ā ge hsh	
307 My mother's mother's brother's son's son	agāre	
308 My mother's mother's brother's son's daughter.	he	
309 My mother's mother's brother's daughter's son.	he	
310 My mother's mother's brother's daughter's daughter.	he	
311 My mother's mother's brother's son's son's son.	he a wsh	
312 My mother's mother's brother's son's son's daughter.	he	
313 My mother's mother's brother's son's daughter's son.	he yān wā de	
314 My mother's mother's brother's son's daughter's daughter.	he	
315 My mother's mother's brother's daughter's son's son.	he a wsh	
316 My mother's mother's brother's daughter's son's daughter.	he an	
317 My mother's mother's brother's daughter's daughter's son.	he yān	
318 My mother's mother's brother's daughter's daughter's daughter.	he yān	
319 My mother's mother's brother's son's son's son's son.	he ya de	
320 My mother's mother's brother's son's daughter's daughter.	he ya	
321 My mother's mother's brother's son's daughter's son's son.	he ya	
322 My mother's mother's brother's son's daughter's daughter's daughter.	he	
323 My mother's mother's brother's daughter's son's son's son.	he ya	
324 My mother's mother's brother's daughter's son's daughter's daughter	he	
325 My mother's mother's brother's daughter's daughter's son's son.	he ya	
326 My mother's mother's brother's daughter's daughter's daughter's daughter.	he	
327 My mother's mother's brother's son's son's son's son's son.	he ya	
328 My mother's mother's brother's son's daughter's daughter's daughter's daughter.	he	
329 My mother's mother's brother's daughter's son's son's son's son.	he ya	
330 My mother's mother's brother's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	he ya de	
331 (Omitted)		
332 My mother's mother's sister	shshor	

ENGLISH.		REMARKS.
333 My mother's mother's sister's son		male
334 My mother's mother's sister's daughter		aunt mother
335 My mother's mother's sister's son's son	a gyä so	son
336 My mother's mother's sister's son's daughter	he' zi	daughter
337 My mother's mother's sister's daughter's son	as zi	son
338 My mother's mother's sister's daughter's daughter	he a wesk	
339 My mother's mother's sister's son's son's son	he	
340 My mother's mother's sister's son's son's daughter	he yā wā de	
341 My mother's mother's sister's son's daughter's son	he	
342 My mother's mother's sister's son's daughter's daughter	he a wesk	
343 My mother's mother's sister's daughter's son's son	he	
344 My mother's mother's sister's daughter's son's daughter	he yā wā de	
345 My mother's mother's sister's daughter's daughter's son	he yā wā de	
346 My mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter	he ya	
347 My mother's mother's sister's son's son's son's son	he ya	
348 My mother's mother's sister's son's son's son's daughter	he ya de	
349 My mother's mother's sister's son's daughter's son's son	he ya de	
350 My mother's mother's sister's son's daughter's daughter's daughter	he ya	
351 My mother's mother's sister's daughter's son's son's son	he ya	
352 My mother's mother's sister's daughter's son's daughter's daughter	he ya	
353 My mother's mother's sister's daughter's daughter's son's son	he ya	
354 My mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter	he ya	
355 My mother's mother's sister's son's son's son's son's son	he ya	
356 My mother's mother's sister's son's daughter's daughter's daughter's daughter	he ya	
357 My mother's mother's sister's daughter's son's son's son's son	he ya	
358 My mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter	he ya	

147

[illegible]

ENGLISH.		REMARKS.
1 f.s. My son	he-a-wak he-a-wak he-a-wak	
2 (Omitted)		
3 f.s. My son's son	he-ya-de	
4 f.s. My son's daughter	ke-ya-de	
5 f.s. My son's son's son	he-ya-de	
6 f.s. My son's son's daughter	ke-ya-de	
7 f.s. My son's daughter's son	he-ya-de	
8 f.s. My son's daughter's daughter	ke-ya-de	
9 f.s. My son's son's son's son	he-ya-de	
10 f.s. My son's son's son's daughter	ke-ya-de	
11 f.s. My son's son's daughter's son	he-ya-de	
12 f.s. My son's son's daughter's daughter	ke-ya-de	
13 (Omitted)		
14 f.s. My daughter	he-a-wak	
15 f.s. My daughter's son	he-ya-de	
16 f.s. My daughter's daughter	ke-ya-de	
17 f.s. My daughter's son's son	he-ya-de	
18 f.s. My daughter's son's daughter	ke-ya-de	
19 f.s. My daughter's daughter's son	he-ya-de	
20 f.s. My daughter's daughter's daughter	ke-ya-de	
21 f.s. My daughter's daughter's son's son	he-ya-de	
22 f.s. My daughter's daughter's son's daughter	ke-ya-de	
23 f.s. My daughter's daughter's daughter's son	he-ya-de	
24 f.s. My daughter's daughter's daughter's daughter.	ke-ya-de	

ENGLISH.		REMARKS.
45 f.s. My elder brother	ha'-dji	
46 (Omitted)		
47 f.s. My elder brother's son	he-a-wak . he-ya ⁿ -wa ^m -de ha-so-ne	
48 f.s. My elder brother's daughter	Re-yaⁿ-wa^a-de ha-so-ne	
49 f.s. My elder brother's son's son	he-ya'-de ^o	
50 f.s. My elder brother's daughter's daughter	Re-ya'-de ⁱ	
51 f.s. My elder brother's son's son's son	he-ya-de	
52 f.s. My elder brother's daughter's daughter's daughter.	Re-ya-de	
53 f.s. (Omitted)		
54 f.s. My elder sister	a'-dji	
55 f.s. My elder sister's son	he-a'-wak	
56 f.s. My elder sister's daughter	Re-a'-wak	
57 f.s. My elder sister's son's son	he-ya-de	
58 f.s. My elder sister's daughter's daughter	Re-ya-de	
59 f.s. My elder sister's son's son's son	he-ya-de	
60 f.s. My elder sister's daughter's daughter's daughter.	Re-ya-de	
61 f.s. My younger brother	he ^o -ga ⁿ	
62 (Omitted)		
63 f.s. My younger brother's son	he-ya ⁿ -wa ⁿ -de ha-so-ne	
64 f.s. My younger brother's daughter	Re-gaⁿ-waⁿ-de ha-so-ne	
65 f.s. My younger brother's son's son	he-ya-de	
66 f.s. My younger brother's daughter's daughter	Re-ya-de	
67 (Omitted)		
68 f.s. My younger sister	ke ^o -ga ⁿ	
69 f.s. My younger sister's son	he-a'-wak	
70 f.s. My younger sister's daughter	Re-a'-wak	
71 f.s. My younger sister's son's son	he-ya'-de ^o	
72 f.s. My younger sister's daughter's daughter	Re-ya'-de	

ENGLISH.		REMARKS.
73 f.s. My father's elder brother	ha'-ni	
74 (Omitted)		
75 f.s. My father's elder brother's son, older than self.	ha'-dji	
76 f.s. My father's elder brother's daughter, older than self.	a'-dji	
77 f.s. My father's elder brother's son, younger than self.	he'-ga'm	
78 f.s. My father's elder brother's daughter, younger than self.	Re'-ga'm	
79 f.s. My father's elder brother's son's son	he-ha'm-wa'-de	ha-so-ne
80 f.s. My father's elder brother's son's daughter	Re-ha'm-wa'-de	ka-so-ne
81 f.s. My father's elder brother's daughter's son	he-a'-wak	
82 f.s. My father's elder brother's daughter's daughter.	Re-a'-wak	
83 f.s. My father's elder brother's son's son's son	he-ga'-de	
84 f.s. My father's elder brother's daughter's daughter's daughter.	Re-ga'-de	
85 f.s. My father's elder brother's son's son's son's son.	he-ha'-de	
86 f.s. My father's elder brother's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re-ha'-de	
87 f.s. My father's younger brother	ha'-ni	
88 f.s. My father's elder sister	a-gi'-hak	aunt
89 f.s. My father's elder sister's son, older than self.	a-gyā'-se	cousin
90 f.s. My father's elder sister's daughter, older than self.	a-gyā'-se	"
91 f.s. My father's elder sister's son, younger than self.	a-gya'-se	"
92 f.s. My father's elder sister's daughter, younger than self.	a-gya'-se	"
93 f.s. My father's elder sister's son's son	he-a'-wak	nephew ha-so-ne
94 f.s. My father's elder sister's son's daughter	Re-a'-wak	niece ka-so-ne
95 f.s. My father's elder sister's daughter's son		he-a'-wak
96 f.s. My father's elder sister's daughter's daughter.		Re-a'-wak
97 f.s. My father's elder sister's son's son's son	ha-ga'-de	
98 f.s. My father's elder sister's daughter's daughter's daughter.	Re-ga'-de	
99 f.s. My father's elder sister's son's son's son's son.	he-ha'-de	
100 f.s. My father's elder sister's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re-ha'-de	
101 (Omitted)		
102 f.s. My father's younger sister	a-gi'-hak	aunt
103 f.s. My mother's younger brother	hak-no'-se	aunt uncle
104 f.s. (Omitted)		
105 f.s. My mother's elder brother	hak-no'-se	uncle

ENGLISH.		REMARKS.
106 (Omitted) -----		
107 f.s. My mother's elder brother's son, older than self.	a-gyā-se	cousin
108 f.s. My mother's elder brother's daughter, older than self.	" "	
109 f.s. My mother's elder brother's son, younger than self.	" "	
110 f.s. My mother's elder brother's daughter, younger than self.	" "	
111 f.s. My mother's elder brother's son's son	ha-so-ne	nephew
112 f.s. My mother's elder brother's son's daughter	Ra-so-ne	niece
113 f.s. My mother's elder brother's daughter's son	he-a'-mak	son
114 f.s. My mother's elder brother's daughter's daughter.	ke-a'-mak	daughter
115 f.s. My mother's elder brother's son's son's son	he-ya-de	
116 f.s. My mother's elder brother's daughter's daughter's daughter.	ke-ya-de	
117 f.s. My mother's elder brother's son's son's son's son.	he-ya-de	
118 f.s. My mother's elder brother's daughter's daughter's daughter's daughter.	ke-ya-de	
119 (Omitted) -----		
120 f.s. My mother's younger sister	no'-yā ⁿ	my mother
121 (Omitted) -----		
122 f.s. My mother's elder sister	no'-yā ⁿ	"
123 f.s. My mother's elder sister's son, older than self.	ha'-dji	elder brother
124 f.s. My mother's elder sister's daughter, older than self.	a-dji	" sister
125 f.s. My mother's elder sister's son, younger than self.	ha'-gā ⁿ	younger brother
126 f.s. My mother's elder sister's daughter, younger than self.	ke'-gā ⁿ	" sister
127 f.s. My mother's elder sister's son's son	ha-so-ne	nephew
128 f.s. My mother's elder sister's son's daughter	Ra-so-ne	niece
129 f.s. My mother's elder sister's daughter's son	he-a-mak	son
130 f.s. My mother's elder sister's daughter's daughter.	ke-a-mak	daughter
131 f.s. My mother's elder sister's son's son's son	he-ya-de	
132 f.s. My mother's elder sister's daughter's daughter's daughter.	ke-ya-de	
133 f.s. My mother's elder sister's son's son's son's son.	he-ya-de	
134 f.s. My mother's elder sister's daughter's daughter's daughter's daughter.	ke-ya-de	

SCHEDULE 17.—KINSHIP.—THIRD COLLATERAL LINE—Female speaking.

153

ENGLISH.		REMARKS.
135 f.s. My father's father's brother	hak-sot	
136 (Omitted)		
137 f.s. My father's father's brother's son	ha'-ni	my father's
138 f.s. My father's father's brother's daughter	a-ge'-hak	aunt
139 f.s. My father's father's brother's son's son	ha'-dji	
140 f.s. My father's father's brother's son's daughter	a-dji	
141 f.s. My father's father's brother's daughter's son	a-gyā'-se	Cousin
142 f.s. My father's father's brother's daughter's daughter	" "	"
143 f.s. My father's father's brother's son's son's son	ha-so-ne kayade ha-ga-de ha-so-ne	
144 f.s. My father's father's brother's son's son's daughter	Re-so-ne kayade ka-ga-de ka-so-ne	
145 f.s. My father's father's brother's son's daughter's son	he-a-mak	
146 f.s. My father's father's brother's son's daughter's daughter	Re-a-mak	
147 f.s. My father's father's brother's daughter's son's son	ha-so-ne	
148 f.s. My father's father's brother's daughter's son's daughter	ka-so-ne	
149 f.s. My father's father's brother's daughter's daughter's son	ha-ga-de he-a'-mak	
150 f.s. My father's father's brother's daughter's daughter's daughter	Re-a'-mak	
151 f.s. My father's father's brother's son's son's son's son	he-a'-mak he-ga-de	
152 f.s. My father's father's brother's son's son's daughter's daughter	Re-a'-mak Re-ga-de	
153 f.s. My father's father's brother's son's daughter's son's son	he-a'-mak he-ga-de	
154 f.s. My father's father's brother's son's daughter's daughter's daughter	Re-ga-de	
155 f.s. My father's father's brother's daughter's son's son's son	he-ga-de	
156 f.s. My father's father's brother's daughter's son's daughter's daughter	Re-ga-de	
157 f.s. My father's father's brother's daughter's daughter's son's son	he-ga-de	
158 f.s. My father's father's brother's daughter's daughter's daughter's daughter	Re-ga-de	
159 f.s. My father's father's brother's son's son's son's son's son	he	
160 f.s. My father's father's brother's son's daughter's daughter's daughter's daughter	Re	
161 f.s. My father's father's brother's daughter's son's son's son's son	he	
162 f.s. My father's father's brother's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter	Re	
163 (Omitted)		
164 f.s. My father's father's sister	ak-sot	
165 f.s. My father's father's sister's son	hak-mo-se	
166 f.s. My father's father's sister's daughter	a-ge-hak	aunt
167 f.s. My father's father's sister's son's son	a-gyā'-se	

he so ne
he -

ka'oz^{un} ta^{un}
sh^{un}

neph
niece

ak^{un} se^{un} ta^{un} sh^{un}

8 4
30 7

ENGLISH.		REMARKS.
168 f.s. My father's father's sister's son's daughter.	a-gyā'-se	
169 f.s. My father's father's sister's daughter's son.	u "	
170 f.s. My father's father's sister's daughter's daughter.	" " "	
171 f.s. My father's father's sister's son's son's son.	he-so-ne	nephew
172 f.s. My father's father's sister's son's son's daughter.	Ra-so-ne	niece
173 f.s. My father's father's sister's son's daughter's son.	he a wak	son
174 f.s. My father's father's sister's son's daughter's daughter.	Re a wak	daughter
175 f.s. My father's father's sister's daughter's son's son.	he-so-ne	
176 f.s. My father's father's sister's daughter's son's daughter.	Ra-so-ne	
177 f.s. My father's father's sister's daughter's daughter's son.	he-a-wak	
178 f.s. My father's father's sister's daughter's daughter's daughter.	Re-a-wak	
179 f.s. My father's father's sister's son's son's son's son.	he-ya-de	
180 f.s. My father's father's sister's son's son's daughter's daughter.	Re-ya-de	
181 f.s. My father's father's sister's son's daughter's son's son.	he-ya-de	
182 f.s. My father's father's sister's son's daughter's daughter's daughter.	Re-ya-de	
183 f.s. My father's father's sister's daughter's son's son's son.	he-ya-de	
184 f.s. My father's father's sister's daughter's son's daughter's daughter.	Re-ya-de	
185 f.s. My father's father's sister's daughter's daughter's son's son.	he-ya-de	
186 f.s. My father's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re-ya-de	
187 f.s. My father's father's sister's son's son's son's son's son.	he-ya-de	
188 f.s. My father's father's sister's son's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re-ya-de	
189 f.s. My father's father's sister's daughter's son's son's son's son.	he-ya-de	
190 f.s. My father's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re-ya-de	
191 f.s. My father's mother's brother.	hak s'ot	
192 (Omitted)		
193 f.s. My father's mother's brother's son.	mule hak nd-se	
194 f.s. My father's mother's brother's daughter.	amr a-gē'-hak	
195 f.s. My father's mother's brother's son's son.	a-gyā'-se	cousin
196 f.s. My father's mother's brother's son's daughter.	" "	"
197 f.s. My father's mother's brother's daughter's son.	" "	"
198 f.s. My father's mother's brother's daughter's daughter.	" "	"
199 f.s. My father's mother's brother's son's son's son.	he-so-ne	
200 f.s. My father's mother's brother's son's son's daughter.	Ra-so-ne	

ENGLISH.		REMARKS.
201 f.s. My father's mother's brother's son's daughter's son.	ha-so-ne he-a-wak	son
202 f.s. My father's mother's brother's son's daughter's daughter.	Ra-so-ne Re-a-wak	daughter
203 f.s. My father's mother's brother's daughter's son's son.	ha-ya-de ha-so-ne	nephew
204 f.s. My father's mother's brother's daughter's son's daughter.	Ra-ya-de Ra-so-ne	niece
205 f.s. My father's mother's brother's daughter's daughter's son.	ha-ya-de he-a-wak	son
206 f.s. My father's mother's brother's daughter's daughter's daughter.	Ra-ya-de Re-a-wak	daughter
207 f.s. My father's mother's brother's son's son's son's son.	ha-ya-de he-ya-de	
208 f.s. My father's mother's brother's son's son's daughter's daughter.	Re-ya-de	
209 f.s. My father's mother's brother's son's daughter's son's son.	he	
210 f.s. My father's mother's brother's son's daughter's daughter's daughter.	Re	
211 f.s. My father's mother's brother's daughter's son's son's son.	he	
212 f.s. My father's mother's brother's daughter's son's daughter's daughter.	Re	
213 f.s. My father's mother's brother's daughter's daughter's son's son.	he	
214 f.s. My father's mother's brother's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re	
215 f.s. My father's mother's brother's son's son's son's son's son.	he	
216 f.s. My father's mother's brother's son's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re	
217 f.s. My father's mother's brother's daughter's son's son's son's son's son.	he	
218 f.s. My father's mother's brother's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re	
219 (Omitted)		
220 f.s. My father's mother's sister	gm ak-söt	
221 f.s. My father's mother's sister's son	father ha'-ni	father
222 f.s. My father's mother's sister's daughter	amit a-ge-hak	amit
223 f.s. My father's mother's sister's son's son	brother ha'-dji	
224 f.s. My father's mother's sister's son's daughter	sister a-dji	
225 f.s. My father's mother's sister's daughter's son	a-gya-se	
226 f.s. My father's mother's sister's daughter's daughter	a-gya-se	
227 f.s. My father's mother's sister's son's son's son	ha-so-ne	
228 f.s. My father's mother's sister's son's son's daughter	Ra-so-ne	
229 f.s. My father's mother's sister's son's daughter's son	he a-wak	
230 f.s. My father's mother's sister's son's daughter's daughter	Re a-wak	
231 f.s. My father's mother's sister's daughter's son's son	ha-so-ne	
232 f.s. My father's mother's sister's daughter's son's daughter	Ra-so-ne	
233 f.s. My father's mother's sister's daughter's daughter's son	he a-wak	

ENGLISH.		REMARKS.
234 f.s. My father's mother's sister's daughter's daughter.	ke a-mak	
235 f.s. My father's mother's sister's son's son's son's son.	ke-ya de	
236 f.s. My father's mother's sister's son's son's daughter's daughter.	ke ya de	
237 f.s. My father's mother's sister's son's daughter's son's son.	ke ya de	
238 f.s. My father's mother's sister's son's daughter's daughter's daughter.	ke ya de	
239 f.s. My father's mother's sister's daughter's son's son's son.	ke ya de	
240 f.s. My father's mother's sister's daughter's son's daughter's daughter.	ke	
241 f.s. My father's mother's sister's daughter's daughter's son's son.	ke	
242 f.s. My father's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter.	ke	
243 f.s. My father's mother's sister's son's son's son's son's son.	ke	
244 f.s. My father's mother's sister's son's daughter's daughter's daughter's daughter.	ke	
245 f.s. My father's mother's sister's daughter's son's son's son's son's son.	ke	
246 f.s. My father's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	ke	
247 f.s. My mother's father's brother	g f hak sot	my father
248 (Omitted)		
249 f.s. My mother's father's brother's son	uncle hak-no-se	uncle
250 f.s. My mother's father's brother's daughter	mother no'-yan	mother
251 f.s. My mother's father's brother's son's son	a-gya-se	son
252 f.s. My mother's father's brother's son's daughter.	"	"
253 f.s. My mother's father's brother's daughter's son.	ka'-dji	my brother
254 f.s. My mother's father's brother's daughter's daughter.	a'-dji	" sister
255 f.s. My mother's father's brother's son's son's son.	ka-so-ne	nephew
256 f.s. My mother's father's brother's son's son's daughter.	ka-so-ne	niece
257 f.s. My mother's father's brother's son's daughter's son.	ke-a-mak	son
258 f.s. My mother's father's brother's son's daughter's daughter.	ke-a-mak	daughter
259 f.s. My mother's father's brother's daughter's son's son.	ka-so-ne	nephew
260 f.s. My mother's father's brother's daughter's son's daughter.	ka-so-ne	niece
261 f.s. My mother's father's brother's daughter's daughter's son.	ke-a-mak	son
262 f.s. My mother's father's brother's daughter's daughter's daughter.	ke-a-mak	daughter
263 f.s. My mother's father's brother's son's son's son's son.	ka-ya-de	grandson
264 f.s. My mother's father's brother's son's son's daughter's daughter.	ka-ya-de	granddaughter
265 f.s. My mother's father's brother's son's daughter's son's son.	ke-ya-de	
266 f.s. My mother's father's brother's son's daughter's daughter's daughter.	ke-ya-de	

ENGLISH.		REMARKS.
267 f.s. My mother's father's brother's daughter's son's son's son.	he	
268 f.s. My mother's father's brother's daughter's son's daughter's daughter.	ke	
269 f.s. My mother's father's brother's daughter's daughter's son's son.	he	
270 f.s. My mother's father's brother's daughter's daughter's daughter's daughter.	ke	
271 f.s. My mother's father's brother's son's son's son's son's son.	he	
272 f.s. My mother's father's brother's son's daughter's daughter's daughter's daughter.	ke	
273 f.s. My mother's father's brother's daughter's son's son's son's son.	he	
274 f.s. My mother's father's brother's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	ke	
275 (Omitted)		
276 f.s. My mother's father's sister	gmothe ak-sot	
277 f.s. My mother's father's sister's son	nule lak-mo'-se u	
278 f.s. My mother's father's sister's daughter	aunt a-ge'-hak	
279 f.s. My mother's father's sister's son's son	a-gya-se	evsi
280 f.s. My mother's father's sister's son's daughter.	"	"
281 f.s. My mother's father's sister's daughter's son.	"	"
282 f.s. My mother's father's sister's daughter's daughter.	"	"
283 f.s. My mother's father's sister's son's son's son.	ha-so-ne	neph
284 f.s. My mother's father's sister's son's son's daughter.	ka-so-ne	niece
285 f.s. My mother's father's sister's son's daughter's son.	he-a-muk	son
286 f.s. My mother's father's sister's son's daughter's daughter.	ke-a-muk	da
287 f.s. My mother's father's sister's daughter's son's son.	ha-so-ne	neph
288 f.s. My mother's father's sister's daughter's son's daughter.	ka-so-ne	niece
289 f.s. My mother's father's sister's daughter's daughter's son.	he-a-muk	son
290 f.s. My mother's father's sister's daughter's daughter's daughter.	ke-a-muk	da
291 f.s. My mother's father's sister's son's son's son's son.	he-a-muk	
292 f.s. My mother's father's sister's son's son's daughter's daughter.	ke-a-muk	
293 f.s. My mother's father's sister's son's daughter's son's son.	he	
294 f.s. My mother's father's sister's son's daughter's daughter's daughter.		
295 f.s. My mother's father's sister's daughter's son's son's son.		
296 f.s. My mother's father's sister's daughter's son's daughter's daughter.		
297 f.s. My mother's father's sister's daughter's daughter's son's son.		
298 f.s. My mother's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter.		
299 f.s. My mother's father's sister's son's son's son's son's son.		

ENGLISH.		REMARKS.
300 f.s. My mother's father's sister's son's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re-ya-de	
301 f.s. My mother's father's sister's daughter's son's son's son's son.	he-ya-u	
302 f.s. My mother's father's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.	Re-ya-de	
303 f.s. My mother's mother's brother.	gf. hak-sot	
304 (Omitted)		
305 f.s. My mother's mother's brother's son.	nicle hok-ná-se	
306 f.s. My mother's mother's brother's daughter.	amb a-go-hak	
307 f.s. My mother's mother's brother's son's son.	a-ggá' se	Cons
308 f.s. My mother's mother's brother's son's daughter.	a-ggá' se	
309 f.s. My mother's mother's brother's daughter's son.		
310 f.s. My mother's mother's brother's daughter's daughter.		
311 f.s. My mother's mother's brother's son's son's son.	ha-so-ne	neph
312 f.s. My mother's mother's brother's son's son's daughter.	Ra-so-ne	niece
313 f.s. My mother's mother's brother's son's daughter's son.	he-a-wak	son
314 f.s. My mother's mother's brother's son's daughter's daughter.	Re-a-mua	du
315 f.s. My mother's mother's brother's daughter's son's son.	ha-so-ne	
316 f.s. My mother's mother's brother's daughter's son's daughter.	Ra-so-ne	
317 f.s. My mother's mother's brother's daughter's daughter's son.	he-a-wak	son
318 f.s. My mother's mother's brother's daughter's daughter's daughter.	he-a-wak	cl
319 f.s. My mother's mother's brother's son's son's son's son.	he-ya-de	
320 f.s. My mother's mother's brother's son's son's daughter's daughter.	Re-ya-de	
321 f.s. My mother's mother's brother's son's daughter's son's son.		
322 f.s. My mother's mother's brother's son's daughter's daughter's daughter.		
323 f.s. My mother's mother's brother's daughter's son's son's son.		
324 f.s. My mother's mother's brother's daughter's son's daughter's daughter.		
325 f.s. My mother's mother's brother's daughter's daughter's son's son.		
326 f.s. My mother's mother's brother's daughter's daughter's daughter's daughter.		
327 f.s. My mother's mother's brother's son's son's son's son's son.		
328 f.s. My mother's mother's brother's son's daughter's daughter's daughter's daughter.		
329 f.s. My mother's mother's brother's daughter's son's son's son's son.		
330 f.s. My mother's mother's brother's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.		
331 (Omitted)		
332 f.s. My mother's mother's sister.	gm ak-sot	

ENGLISH.		REMARKS.
333 f.s. My mother's mother's sister's son.	nucle hok no'-se	
334 f.s. My mother's mother's sister's daughter.	mother no'-ya" mother	
335 f.s. My mother's mother's sister's son's son.	a-gyā' se	cousin
336 f.s. My mother's mother's sister's son's daughter.	" "	"
337 f.s. My mother's mother's sister's daughter's son.	he'-dye	brother
338 f.s. My mother's mother's sister's daughter's daughter.	ci'-dye	sister
339 f.s. My mother's mother's sister's son's son's son.	ha-so-ne	nephew
340 f.s. My mother's mother's sister's son's son's daughter.	ka-so-ne	niece
341 f.s. My mother's mother's sister's son's daughter's son.	he-a-mak	son
342 f.s. My mother's mother's sister's son's daughter's daughter.	Re a mak	daughter
343 f.s. My mother's mother's sister's daughter's son's son.	he-ha-so-ne	nephew
344 f.s. My mother's mother's sister's daughter's son's daughter.	ka-so-ne	niece
345 f.s. My mother's mother's sister's daughter's daughter's son.	he-a-mak	son
346 f.s. My mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter.	Re a mak	daughter
347 f.s. My mother's mother's sister's son's son's son.	he-ya-de	grandson
348 f.s. My mother's mother's sister's son's son's daughter.	Re - - -	granddaughter
349 f.s. My mother's mother's sister's son's daughter's son's son.		
350 f.s. My mother's mother's sister's son's daughter's daughter's daughter.		
351 f.s. My mother's mother's sister's daughter's son's son's son.		
352 f.s. My mother's mother's sister's daughter's son's daughter's daughter.		
353 f.s. My mother's mother's sister's daughter's daughter's son's son.		
354 f.s. My mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter.		
355 f.s. My mother's mother's sister's son's son's son's son.		
356 f.s. My mother's mother's sister's son's daughter's daughter's daughter's daughter.		
357 f.s. My mother's mother's sister's daughter's son's son's son's son.		
358 f.s. My mother's mother's sister's daughter's daughter's daughter's daughter's daughter.		

[illegible]

ENGLISH.		REMARKS.
(w.) My wife.....	deyan ni	
1 (w.) My son's wife, male speaking.....	ke-sa	both h & w say
3 (w.) My son's son's wife, male speaking.....		OK
4 (h.) My son's daughter's husband, male speaking.....		
14 (h.) My daughter's husband, male speaking.....	ak h ne hons	both say
15 (w.) My daughter's son's wife, male speaking.....		
16 (h.) My daughter's daughter's husband, male speaking.....		

all other descendants

uncle wife again ye

ENGLISH.	REMARKS.
73 (w.) My father's elder brother's wife, male speaking.	
75 (w.) My father's elder brother's son's (older than self) wife, male speaking.	
75 a. My father's elder brother's son's (older than self) wife's sister, male speaking.	
76 (h.) My father's elder brother's daughter's (older than self) husband, male speaking.	
76 b. My father's elder brother's daughter's (older than self) husband's sister, male speaking.	
77 (w.) My father's elder brother's son's (younger than self) wife, male speaking.	
78 (h.) My father's elder brother's daughter's (younger than self) husband, male speaking.	
79 (w.) My father's elder brother's son's son's wife, male speaking.	
80 (h.) My father's elder brother's son's daughter's husband, male speaking.	
81 (w.) My father's elder brother's daughter's son's wife, male speaking.	
82 (h.) My father's elder brother's daughter's daughter's husband, male speaking.	
83 (w.) My father's elder brother's son's son's son's wife, male speaking.	
84 (h.) My father's elder brother's daughter's daughter's daughter's husband, male speaking.	
87 (w.) My father's younger brother's wife, male speaking.	
88 (h.) My father's elder sister's husband, male speaking.	
89 (w.) My father's elder sister's son's (older than self) wife, male speaking.	
90 (h.) My father's elder sister's daughter's (older than self) husband, male speaking.	
91 (w.) My father's elder sister's son's (younger than self) wife, male speaking.	
92 (h.) My father's elder sister's daughter's (younger than self) husband, male speaking.	
93 (w.) My father's elder sister's son's son's wife, male speaking.	
94 (h.) My father's elder sister's son's daughter's husband, male speaking.	
95 (w.) My father's elder sister's daughter's son's wife, male speaking.	
96 (h.) My father's elder sister's daughter's daughter's husband, male speaking.	
97 (w.) My father's elder sister's son's son's son's wife, male speaking.	
98 (h.) My father's elder sister's daughter's daughter's daughter's husband, male speaking.	
102 (h.) My father's younger sister's husband, male speaking.	
103 (w.) My mother's younger brother's wife, male speaking.	
105 (w.) My mother's elder brother's wife, male speaking.	
107 (w.) My mother's elder brother's son's (older than self) wife, male speaking.	
108 (h.) My mother's elder brother's daughter's (older than self) husband, male speaking.	
109 (w.) My mother's elder brother's son's (younger than self) wife, male speaking.	
110 (h.) My mother's elder brother's daughter's (younger than self) husband, male speaking.	
111 (w.) My mother's elder brother's son's son's wife, male speaking.	

SCHEDULE 17. KINSHIP.—AFFINITIES THROUGH THE MARRIAGE OF SELF.

171

ENGLISH.		REMARKS.
(w.) My wife.....		
1 My wife's father, male speaking.....		
3 My wife's father's father, male speaking.....		
4 My wife's father's mother, male speaking.....		
5 My wife's father's brother, male speaking.....		
5 (w.) My wife's father's brother's wife, male speaking.....		
6 My wife's father's sister, male speaking.....		
6 (h.) My wife's father's sister's husband, male speaking.....		
8 My wife's mother, male speaking.....		
9 My wife's mother's father, male speaking.....		
10 My wife's mother's mother, male speaking.....		
11 My wife's mother's brother, male speaking.....		
11 (w.) My wife's mother's brother's wife, male speaking.....		
12 My wife's mother's sister, male speaking.....		
12 (h.) My wife's mother's sister's husband, male speaking.....		
13 My wife's elder brother, male speaking.....		
13 (w.) My wife's elder brother's wife, male speaking.....		
15 My wife's younger brother, male speaking.....		
15 (w.) My wife's younger brother's wife, male speaking.....		
17 My wife's brother's son, male speaking.....		
18 My wife's brother's daughter, male speaking.....		
20 My wife's elder sister, male speaking.....		
20 (h.) My wife's elder sister's husband, male speaking.....		
22 My wife's younger sister, male speaking.....		
22 (h.) My wife's younger sister's husband, male speaking.....		
23 My wife's sister's son, male speaking.....		
24 My wife's sister's daughter, male speaking.....		

My all ne haⁿs for law
or wa
= also son-in-law

ny ny W on jo sa
to your mother
haya^sate
to law

SCHEDULE 18.—SOCIAL ORGANIZATION.

(Carefully read § 18, Chapter II.)

183

ENGLISH.		REMARKS.
34 Name of tribe	no nôi djo dên = tribe	
35 Indian	o ⁿ gwe o ⁿ gwe me ⁱ	a real man
36 White man	ha nyo o ⁿ = 2	
37 Negro	han ⁿ dji	
38 My fellow	o ⁿ gya dên o	
39 Give the names by which other tribes are designated with which they are acquainted.	Das ge wân	like
Iroquois	ga yo gwe o nō ⁿ	"
Cayuga	o nō ⁿ da ge ga	"
Onondaga	o nân yot ga	"
Oneida	ga nân ge o nō ⁿ	"
Mohawk	ga nō ⁿ wân ge o nō ⁿ	
St. Regis	djo nom do wâ o nō ⁿ	
Seneca	new { nom do wâ gâ =	

SCHEDULE 19.—GOVERNMENT.

(Carefully read § 19, Chapter II.)

185

ENGLISH.		REMARKS.
1 Council of gens		
2 Council man		
3 Council woman		
4 Chief of gens		
5 Gentile council-house		
6 Tribal council		
7 Tribal council man		
8 Tribal council woman		
9 Sachem, or chief of tribe		
10 Tribal council-house		
11 War council		
12 War chief		
13 Warrior		
14 The warriors		
15 Friend (one of the tribe)		
16 Friend (one of another tribe)		
17 Enemy (one of the tribe)		
18 Enemy (one of another tribe)		
19 Slave		
20 Confederacy		
21 War		
22 A coward		
23 Battle		
24 War-whoop		

SCHEDULE 21.—MORTUARY CUSTOMS.

(Carefully read § 21, Chapter II.)

187

ENGLISH.		REMARKS.
1 Dead body	a we yon ⁿ da ^a	
2 Corpse of man	ka di ⁿ ho a	
3 Corpse of woman	ye on ⁿ	
4 Corpse of boy	hak da ^a a ^a	
5 Corpse of girl	yek da ^a a ^a	
6 Spirit or soul	ot hawa ⁿ he ⁱ	
7 Grave in the ground	ga h sa ^a don gwa	
8 Scaffold for the dead	joa	

Feminine pronoun is used making a statement use
 or a noun ya goⁿ he, she lives
 [no oⁿs = sick]

SCHEDULE 22.—MEDICINE.
 (Carefully read § 22, Chapter II.)

189

got ho e ngoⁿ se
 sold her
 entered her

ENGLISH.	REMARKS.
1 Health	Ya go ⁿ hi yo
2 Sickness	Yo no ⁿ hi so dai on =
3 Pain	O no ⁿ hi so dai on =
4 Vertigo	gon de nyos
5 Headache	gon na' ai gon
6 Toothache	go no' dia no o ⁿ .
7 A cold	waaga gat got go ⁿ hi
8 Ague	ga went' ha ⁿ se
9 Fever	ho don' go d' on = the blame he
10 Diarrhoea	ga wan
11 Rheumatism	heh' da ge he o ne da ni
12 Syphilis	O zi' gwe ⁿ da don't know mean
13 Smallpox	O no ⁿ hi gwe = same as burl on a
14 A boil	O gwa ⁿ = orange & lemon tree
15 A sore	de yo ⁿ ni nya gon = the broken
16 A cut	O e ne
17 A scar	ga i' we
18 A bruise	de yo ⁿ ne yo

ENGLISH.	REMARKS.
34 A sick man	ho nōnk' da m = he is ^{sick}
35 A sick woman	go so' ka she
36 A lame man	ho so' ka he limps
37 A lame woman	hok' sa' a' hu so' ka
38 A lame boy	yēk' sa' a' go so' ka
39 A lame girl	yēk' sa' a' go so' ka
40 A blind man	da' ga' (gwe' go) - it is closed
41 A blind woman	de ye, go
42 A blind boy	hak' sa' a
43 A blind girl	yēk' sa' a
44 A deaf man	de' a' swe gon
45 A deaf woman	de' yon' - swe gon
46 A deaf boy	hak
47 A deaf girl	yēk
48 Breath	am' is, hē
49 Sweat	o dai yen se
50 Blood	ot gwān' sa'
51 Urine	o he' ane
52 Dung	o' da'
53 Medicine	o nōn' gwā s' he
54 A medicine man	ha de' de'
55 A medicine woman	yon' de'
56 Medicine dance	ga' i do on
57 Medicine song	ga' i do on, ga' e no
58 Medicine lodge	none
59 Sweat-house	hut wān' gon's got - in
60 An amulet	gwān' do she to keep away the nightmare
61 A dream	o e' o' da'
62 A vision	wa on' de' ho
63 A witch	got gon's
64 A wizard	hot - gon's

no mess
 se' means monster
 daiyen hee

at the conclusion of
 cure a feast is
 given by the recovered
 person. The dance is
 thus occasioned

she saw before her

27 140
35

dä'sä

SCHEDULE 24.—NEW WORDS—Continued.

195

ENGLISH.	REMARKS.
100 Paper	ga ya' do's hä'
101 Book	de wat-hya do's hyo gwäs
102 Newspaper	o a de'
103 Road	ga' se' da'
104 Wagon	was ho' on
105 Bridge	ye dgan'-dah gwāk
106 Well	ga nyan on' hä da' da
107 Railroad	ga' se' da', ya no' we' a'
108 Railroad car	last wagon = ga' se' da', ya no' we' a'
109 Railroad engine	it moves & fire = do d'is da' wah d'et d'et hä'
110 Steamboat	the above & ga' on' wa'
111 Telegraph	gän' wän' es
112 Interpreter	sentences & interpreter of
113 Blacksmith	hai' wa do gän' ta
114 Trader	ha wis'-don na ni'
115 Christian, a professor of religion	sa non' wan yänt hä'
116 Law	hoi-wi yos'-don
117 Lawyer	ga ya' nes' hä'
118 Law maker	da' i wa' ge has
	na ya' nes' yon' ni'

ENGLISH.	REMARKS.
1 One man	sha ya' dat
2 Two men	de i' yas he
3 Three men	soh, sa ⁿ nyā ⁿ non di' sa ⁿ nyā ⁿ non di'
4 Few men	soh ga' ā ⁿ nyā ⁿ non di' nā ⁿ nō ⁿ gwe
5 Many men	ho mont-gā dēt do do do
6 All the men	ga gwe' gōn nā ⁿ nō ⁿ gwe
7 Some men	gye nā ⁿ nō ⁿ gwe
8 No man	de soh ga non gwe
9 Another man	o ya' ga non gwe
10 One woman	de i' yas he
11 Two women	sa ⁿ ni wa' non di' wā ⁿ nō ⁿ gwe
12 Three women	soh ga' ā ⁿ wā ⁿ nō ⁿ gwe do do
13 Few women	o mont-gā dē wā ⁿ nō ⁿ gwe
14 Many women	ga gwe' gōn wā ⁿ nō ⁿ gwe
15 All the women	gye wā ⁿ nō ⁿ gwe
16 Some women	de soh ga wā ⁿ nō ⁿ gwe
17 No women	o ya' ga gon gwe
18 Another woman	sha ya' dat hak sa' a h
19 One boy	de i' yas he de ik' sa' a
20 Two boys	sa ⁿ nye' non di' ha di' sa' s' hō ⁿ on
21 Three boys	soh ga' ā ⁿ nye' non di' ha di' sa' s' hō ⁿ on
22 Few boys	ho mont-gā dē ha di' sa' s' hō ⁿ on
23 Many boys	ga gwe' gōn ha di' sa' s' hō ⁿ on
24 All the boys	gye ha di' sa' s' hō ⁿ on
25 Some boys	de soh ga hak sa' a
26 No boy	o ya' hak sa' a
27 Another boy	sha ya' dat
28 One dog	de i' yas he de ye
29 Two dogs	sa ⁿ ni ga di' ga ge
30 Three dogs	soh ga' ā ⁿ ni ga di' ga ge
31 Few dogs	o mont-gā dē ni ga di' ga ge
32 Many dogs	ga gwe' gōn ni ga di' ga ge
33 All the dogs	gye ni ga di' ga ge

ENGLISH.	REMARKS.
34 Some dogs	gye dzi yes' shon on
35 No dog	de skat dzi et a h
36 Another dog	o ya' ko dzi ya
37 One arrow	sira nont
38 Two arrows	de ga' non ge
39 Three arrows	sän ni' ga non ge
40 Few arrows	don ga ah ni ga non ge
41 Many arrows	o non we so
42 All the arrows	ga gwe' gon ga non s'ho on
43 Some arrows	gye skat ga n
44 No arrow	de skat nont ah
45 Another arrow	o ya' ko ga non
46 One hat	skat skat hi gwä t
47 Two hats	de ga' ni gwe ge
48 Three hats	sän ni' ga ni gwe ge
49 Few hats	o hi gwä we so
50 Many hats	ga gwe gon ga ni gwe shon
51 All the hats	gye skat ga
52 Some hats	de skat ni gwe ah
53 No hat	o ya' ga ni gwe
54 Another hat	ga weh dät
55 One leaf	de nyu' neh dā ge
56 Two leaves	sän nyu nyu' neh dā ge
57 Three leaves	don ga ah nya
58 Few leaves	o nekh' dā we so
59 Many leaves	ga gwe' gon nekh' shon
60 All the leaves	skat sgwä at
61 One stone	de ga' sgwä ge
62 Two stones	sän ga sgwä ge
63 Three stones	don ga ni sgwä ge
64 Few stones	o sgwä we so
65 Many stones	ga gw ga sgwä shon
66 All the stones	ga gw ga sgwä shon

horse = *gyauⁿ da*

ENGLISH.	REMARKS.
67 Male dog	<i>ga dji' non</i> <i>gye' ye'</i> <i>ga dji'</i> <i>no</i>
68 Female dog	<i>ge' da au'</i> <i>gye' ye'</i> <i>ga dji'</i> <i>no</i> <i>gyi</i>
69 Male horse	<i>ge' au' da neh'</i>
70 Female horse	<i>ga</i> <i>da' gas</i>
71 Male cat	
72 Female cat	
73 Male deer	<i>o ne o' gan</i> <i>this is</i>
74 Female deer	<i>look</i>
75 Male eagle	<i>oo nyon' da</i>
76 Female eagle	
77 This man +	<i>na' gan</i>
78 That man	<i>ho' gan</i>
79 These two men	<i>na' gan de no' gwe</i>
80 Those two men	<i>ho' gan de no' gwe</i>
81 These men	<i>n he</i>
82 Those men	<i>ho</i>
83 This woman	
84 That woman	<i>Deu no' gwe</i>
85 These two women	
86 Those two women	
87 These women	<i>we no' gwe</i>
88 Those women	
89 This boy	<i>hak sa' a'</i>
90 That boy	
91 These two boys	<i>de ik sa' a'</i>
92 Those two boys	
93 These boys	<i>ha duk sa' cho on</i>
94 Those boys	
95 This dog	
96 That dog	
97 These two dogs	<i>de ga' dji' ye ge</i>
98 Those two dogs	
99 These dogs	<i>s'hu' o'</i>

wa chiis ne
 o. psaw

depa ge) ge

nomem
 ya-gon zue
 hok-sa'-a
 yek-ra'-a

SCHEDULE 25.—NUMBER AND GENDER OF NOUNS, Etc.—Continued.

199
 REMARKS.
 ya-ga'-nya-se
 o-do-gem

ENGLISH.		
100 Those dogs	dye e o'ho	
101 This horse		
102 That horse		
103 These two horses		
104 Those two horses		
105 These horses		
106 Those horses		
107 This knife	na-ga' ga-ga'-nya-se	
108 That knife	ho-i-ga' ga-ga'-nya-se	
109 These two knives	de	ge how plural?
110 Those two knives		
111 These knives		s'ho o'
112 Those knives		
113 This axe	na-ga' a-do-gem	
114 That axe	ho-i-ga' a-do-gem	
115 These two axes	de wa do	ge how plural?
116 Those two axes		
117 These axes	a	
118 Those axes		
119 Right eye	de dja an' o ga' a'	
120 Left eye	de dja an' o ga' a'	
121 Both eyes	de dja an' o ga' a'	What is both?
122 Right ear		
123 Left ear	o o' da	
124 Both ears	de dja an' o o' da	
125 Right hand	o o' da	
126 Left hand		
127 Both hands	de dja an' o o' da	
128 Right foot	o h' se da	
129 Left foot		
130 Both feet		

de yon an' si da de on
 de yon an' si da de on
 is also used but first
 more common

ENGLISH.		REMARKS.
1 I am striking him now with closed hand	he gon ek thon pa ga' dja gwe no ⁿⁱ	
2 I struck him yesterday with closed hand	wai gon ek te de a ga' dja gwe no ⁿⁱ	
3 I will strike him to-morrow with closed hand	a' a gon ek an yo hent a' ga' dja gwe no ⁿⁱ	
4 You and I are striking him now with closed hand.	she ni gon ek hon nan gat ne hwa ondye	
5 You and I struck him yesterday with closed hand.	o's he ni gon ek hon te de on dyah dja gwe	
6 You and I will strike him to-morrow with closed hand.	o's he ni gon ek hon a' yo hent a' dya dja	
7 He and I struck him yesterday with closed hand.	o'shak ni gon ek te de on dyah dja gwe no ⁿⁱ	
8 He and I will strike him to-morrow with closed hand.	o'shak ni gon ek ho a' yo hent a' yon byat	
9 We (ye and I) are striking him with closed hand.	o'she dwa gon ek hon on gwa' dja gwe no ni	
10 We (ye and I) struck him with closed hand	o'she dwa gon ek on gwa' dja	
11 We (ye and I) will strike him with closed hand.	ha' de ga gon a' sha' dawa gon ek hon	
12 We (they and I) struck him with closed hand	o's ha gava gon ek hon on gwa' dja gwe no ⁿⁱ	
13 We (they and I) will strike him with closed hand.	o's ha gwa gon ek hon a' sha' dwa dja	
14 You are striking him with closed hand	he se gon ek hon sa' dja gwe no ni	
15 You struck him with closed hand	wai se gon ek sa' dja gwe no ni	
16 You will strike him with closed hand	a' a se gon ek a' sa' dja gwe no ni	
17 Ye (dual) are striking him with closed hand	shes ni gon ek hon snya' dja gwe	
18 Ye (dual) struck him with closed hand	o shes " (can't)	
19 Ye (dual) will strike him with closed hand	a' shes ni gon ek hon a' snya'	
20 Ye (plural) are striking him with closed hand	she swa gon ek hon swa' dja gwe no	
21 Ye (plural) struck him with closed hand	o'she " nor oo do so re	
22 Ye (plural) will strike him with closed hand	a' shes swa gon ek hon a' swa dja gwe no	
23 He is striking him with closed hand	ho gon ek hon ho dja gwe no m ak	
24 He struck him with closed hand	wa o' gon ek ho dja gwe no ni (ak)	
25 He will strike him with closed hand	a' o gon ek a' o dja gwe no ni (ak)	
26 They (mas. dual) are striking him with closed hand.	de i yut sho wa won gon ek hon ho nok dja gwe	
27 They (mas. dual) struck him with closed hand	de " do do do do	
28 They (mas. dual) will strike him with closed hand.	de a' won hon a' o nok dja gwe	
29 They (mas. plural) are striking him with closed hand.	hon won gon ek hon ho non dja gwe no ni	
30 They (mas. plural) struck him with closed hand.	wa on aban gon ek hon ho no dja	
31 They (mas. plural) will strike him with closed hand.	a' au wa go do a' o nok dja gwe	
32 She is striking him with closed hand	hon won gon ek hon go dja gwe no ni	
33 She struck him with closed hand	o o i o o (not) do do do	

a" go" go ek ho" a wa" ga dja gwe no ni

SCHEDULE 26. PERSONAL AND ARTICLE PRONOUNS—TRANSITIVE VERBS—Continued.

201

ENGLISH.	REMARKS.
34 She will strike him with closed hand.	a" au" wa" go" ek a" ya' go dja gwe no ni ak
35 They (fem. dual) are striking him with closed hand.	degiyushe) as in sum) lo nok dja gwe no ni
36 They (fem. dual) struck him with closed hand.	a" au" wa" go" ek a" yo no" dja gwe no ni ok
37 They (fem. dual) will strike him with closed hand.	wa" wa" go" ek o noh dja gwe no ni
38 They (fem. plural) are striking him with closed hand.	ho" wa" go" ek ho" o noh dja gwe no ni
39 They (fem. plural) struck him with closed hand.	wa" wa" go" ek o
40 They (fem. plural) will strike him with closed hand.	a" au" wa" go" ek a" noh dja gwe no ni ok
41 He is striking me with closed hand.	ha ge" go" ek ho" noh dja gwe no ni
42 He struck me with closed hand.	wa ge" go" ek ho" noh dja gwe no ni
43 He will strike me with closed hand.	a" au" ge" go" ek a" o dja gwe no ni
44 He is striking you and me with closed hand.	o' s' honk mi go" ek ho" ho dja gwe no ni
45 He struck you and me with closed hand.	o' s' honk mi go" ek ho" ho dja gwe no ni
46 He will strike you and me with closed hand.	a" s' honk mi go" ek a" o dja gwe no ni
47 He is striking him and me with closed hand.	s' ho" Kni go" ek ho" ho dja gwe no ni
48 He struck him and me with closed hand.	o' s' honk mi go" ek ho" ho dja gwe no ni
49 He will strike him and me with closed hand.	a" s' ho" Kni go" ek a" o dja gwe no ni
50 He is striking us (ye and me) with closed hand.	s' ho" gwa' go" ek ho" ho dja gwe no ni
51 He struck us (ye and me) with closed hand.	o' s' ho" gwa' go" ek ho" ho dja gwe no ni
52 He will strike us (ye and me) with closed hand.	a" s' ho" gwa' go" ek a" o dja gwe no ni
53 He struck us (them and me) with closed hand.	o' s' ho" gwa' go" ek ho" ho dja gwe no ni
54 He will strike us (them and me) with closed hand.	a" s' ho" gwa' go" ek a" o dja gwe no ni
55 He is striking you with closed hand.	ya go" ek ho" ho dja gwe no ni
56 He struck you with closed hand.	wa ya go" ek ho" ho dja gwe no ni
57 He will strike you with closed hand.	a" ya go" ek a" o dja gwe no ni
58 He is striking ye (dual) with closed hand.	s' he mi go" ek ho" ho dja gwe no ni
59 He struck ye (dual) with closed hand.	o' s' he mi go" ek ho" ho dja gwe no ni
60 He will strike ye (dual) with closed hand.	a" s' he mi go" ek a" o dja gwe no ni
61 He is striking ye (plural) with closed hand.	s' he swa go" ek ho" ho dja gwe no ni
62 He struck ye (plural) with closed hand.	o' s' he swa go" ek ho" ho dja gwe no ni
63 He will strike ye (plural) with closed hand.	a" s' he swa go" ek a" o dja gwe no ni
64 He is striking him with closed hand.	ho go" ek ho" ho dja gwe no ni
65 He struck him with closed hand.	wa o go" ek ho" ho dja gwe no ni
66 He will strike him with closed hand.	o" o go" ek a" o dja gwe no ni

ENGLISH.	REMARKS.
67 He is striking them (mas. dual) with closed hand.	ha gon gon ek ho ⁿ deiyüs he ho dja
68 He struck them (mas. dual) with closed hand.	wa gon gon ek ho ⁿ deiyüs he ho dja
69 He will strike them (mas. dual) with closed hand.	ä ⁿ o ⁿ gon gon ek deiyüs he ä ⁿ o dja
70 He is striking them (mas. plural) with closed hand.	ha gon gon ek ho ⁿ ho dja gwe no ni ^{ak}
71 He struck them (mas. plural) with closed hand.	wa gon gon ek ho ⁿ ho dja gwe no ni ^{ak}
72 He will strike them (mas. plural) with closed hand.	ä ⁿ ä ⁿ gon gon ek ä ⁿ o dja
73 He is striking her with closed hand.	s'ha go'gon ek ho ⁿ ho dja gu
74 He struck her with closed hand.	o s'ha go'gon ek ho ⁿ ho dja gu
75 He will strike her with closed hand.	ä ⁿ s'ha go'gon ek ä ⁿ o dja gwe no ni ^{ak}
76 He is striking them (fem. dual) with closed hand.	ha gon gon ek ho ⁿ deiyüs he ho dja
77 He struck them (fem. dual) with closed hand.	wa gon gon ek ho ⁿ deiyüs he ho dja
78 He will strike them (fem. dual) with closed hand.	ä ⁿ o ⁿ gon gon ek ä ⁿ o dja
79 He is striking them (fem. plural) with closed hand.	ha gon gon ek ho ⁿ wä ⁿ ni on s'ho on ho
80 He struck them (fem. plural) with closed hand.	wa gon gon ek ho ⁿ wä ⁿ ni on s'ho on ho
81 He will strike them (fem. plural) with closed hand.	ä ⁿ o ⁿ gon gon ek ä ⁿ o dja wä ⁿ na
82 He is striking it (inanimate) with closed hand.	ha gon ek ho ⁿ ho dja
83 He struck it (inan.) with closed hand.	wa gon ek ho ⁿ ho dja gwe no ni ^{ak}
84 He will strike it (inan.) with closed hand.	ä ⁿ o ⁿ gon ek ä ⁿ o dja
85 He is striking them (inan. dual) with closed hand.	ha gon ek ho ⁿ deiyüs he ho dja
86 He struck them (inan. dual) with closed hand.	wa gon ek ho ⁿ deiyüs he ho dja
87 He will strike them (inan. dual) with closed hand.	ä ⁿ o ⁿ gon ek ä ⁿ o dja
88 He is striking them (inan. plural) with closed hand.	ha gon ek ho ⁿ deiyüs he ho dja
89 He struck them (inan. plural) with closed hand.	wa gon ek ho ⁿ deiyüs he ho dja
90 He will strike them (inan. plural) with closed hand.	ä ⁿ o ⁿ gon ek ä ⁿ o dja
91 I am kicking him.	he yän sent hwa son
92 I kicked him.	wa yän sent ho
93 I will kick him.	ä ⁿ c yän
94 You and I are kicking him.	she hnyän sent hwa son
95 You and I kicked him.	o she hnyän sent ho
96 You and I will kick him.	ä ⁿ she hnyän
97 He and I kicked him.	o she hnyän sent ho
98 He and I will kick him.	ä ⁿ she hnyän
99 We (ye and I) are kicking him.	she swän sent hwa son

Tham

to be corrected
to my

p Snyeⁿ

SCHEDULE 26.—PERSONAL AND ARTICLE PRONOUNS—TRANSITIVE VERBS—Continued.

203

ENGLISH.		REMARKS.
100 We (ye and I) kicked him	^{nyān} O' she diwā ⁿ sent ho ⁱⁿ shā ^{nyān} sent ho	
101 We (ye and I) will kick him	O' she gwā ⁿ sent ho	
102 We (they and I) kicked him	a ⁿ shā gwā ⁿ s o	
103 We (they and I) will kick him	ke shā sent hwa so ⁿ	
104 You are kicking him	wai sā ⁿ sent ho	
105 You kicked him	a ⁿ dā sē ⁿ sent ho	
106 You will kick him	she snyā ⁿ sent hwa so ⁿ	
107 Ye (dual) are kicking him	O' she snyā ⁿ sent ho	
108 Ye (dual) kicked him	a ⁿ she snyā ⁿ sent ho	
109 Ye (dual) will kick him	she dwā ⁿ sent hwa so ⁿ	
110 Ye (plural) are kicking him	O' she dwā ⁿ sent ho	
111 Ye (plural) kicked him	a ⁿ she swā ⁿ sent ho	
112 Ye (plural) will kick him	ho a ⁿ sent hwa ⁿ so ⁿ	
113 He is kicking him	wa wā ⁿ sent ho	
114 He kicked him	wa dā ⁿ sent ho	
115 He will kick him	ho wā ⁿ sent hwa so ⁿ de-i-yis-he	
116 They (mas. dual) are kicking him	o i h. won wā ⁿ sent ho	
117 They (mas. dual) kicked him	d i h. dā o ⁿ wā ⁿ sent ho	
118 They (mas. dual) will kick him	ho ⁿ wā ⁿ sent hwa so ⁿ	
119 They (mas. plural) are kicking him	wā ⁿ wā ⁿ sent ho	
120 They (mas. plural) kicked him	a ⁿ o ⁿ wā ⁿ sent ho	
121 They (mas. plural) will kick him	ye on yehon wā wā ⁿ sent hwa so ⁿ	
122 She is kicking him	on wā ⁿ wā ⁿ sent ho	
123 She kicked him	d on wā ⁿ sent ho	
124 She will kick him	den nion ho ⁿ dā ⁿ sent hwa so ⁿ	
125 They (fem. dual) are kicking him	wā ⁿ wā ⁿ sent ho	
126 They (fem. dual) kicked him	dā o ⁿ wā ⁿ sent ho	
127 They (fem. dual) will kick him	wā ⁿ nyo ⁿ sho ⁿ o ⁿ ho ⁿ wā ⁿ sent hwa	
128 They (fem. plural) are kicking him	on wā ⁿ wā ⁿ sent ho	
129 They (fem. plural) kicked him	a ⁿ o ⁿ wā ⁿ sent ho	
130 They (fem. plural) will kick him	ha gā ⁿ sent hwa so ⁿ	
131 He is kicking me	wa gā ⁿ sent ho	
132 He kicked me		

But one is kicking me too

204 SCHEDULE 26.—PERSONAL AND ARTICLE PRONOUNS—TRANSITIVE VERBS—Continued.

ENGLISH.	REMARKS.
133 He will kick me	ān on gān' sent ho
134 He is kicking you and me	shonk hōyān' sent hwa son
135 He kicked you and me	o-so so sent ho
136 He will kick you and me	ān shonk hōyān' sent ho
137 He is kicking him and me	ho i gān' ho i hōyān' sent hwa son i ho
138 He kicked him and me	o so hwa māi sent ho i ho
139 He will kick him and me	o o dōn' a' sent ho i ho
140 He is kicking us (ye and me)	shonk nyān' sent hwa son
141 He kicked us (ye and me)	o shonk do sent ho
142 He will kick us (ye and me)	ān shonk nyān' sent ho
143 He kicked us (them and me)	o so gwa' sent ho
144 He will kick us (them and me)	ān so gān' sent ho
145 He is kicking you	yān' sent hwa so
146 He kicked you	wa yān' sent ho
147 He will kick you	ān yān' sent ho
148 He is kicking ye (dual)	ho shes nyān' sent ho
149 He kicked ye (dual)	shes nyān' sent hwa son
150 He will kick ye (dual)	ān shes nyān' sent ho
151 He is kicking ye (plural)	she swān' sent hwa son
152 He kicked ye (plural)	o she swān' sent ho
153 He will kick ye (plural)	ān sho
154 He is kicking him	ho ān' sent hwa son
155 He kicked him	wa wān' sent ho
156 He will kick him	ān o wān' sent ho
157 He is kicking them (mas. dual)	hā gōn' yān' sent hwa son dē m jino
158 He kicked them (mas. dual)	wa gōn' yān' sent ho o so so
159 He will kick them (mas. dual)	ān hā gōn' yān' sent ho
160 He is kicking them (mas. plural)	hā gōn' yān' sent hwa son hā dē m jino shō
161 He kicked them (mas. plural)	wa gōn' yān' sent ho hā dē m jino shō
162 He will kick them (mas. plural)	ān on gōn' yān' sent ho
163 He is kicking her	sha gō ān' sent hwa son
164 He kicked her	o so so so ho
165 He will kick her	ān sha gō ān' sent ho

ENGLISH.		REMARKS.
166 He is kicking them (fem. dual)	ha go ⁿ ya ⁿ sent hwa so ⁿ dek ni ⁿ on	
167 He kicked them (fem. dual)	wa go ⁿ ya ⁿ sent ho dek ni ⁿ on	
168 He will kick them (fem. dual)	a ⁿ o ⁿ go ⁿ ya ⁿ sent ho dek ni ⁿ on	
169 He is kicking them (fem. plural)	ha go ⁿ ya ⁿ sent hwa so ⁿ wa ⁿ ni ⁿ on	sho ⁿ on
170 He kicked them (fem. plural)	wa go ⁿ ya ⁿ sent ho wa ⁿ ni ⁿ on	cho ⁿ on
171 He will kick them (fem. plural)	a ⁿ o ⁿ go ⁿ ya ⁿ sent ho	
172 He is kicking it (inanimate)	ha ⁿ sent hwa so ⁿ	
173 He kicked it (inan.)	wa ⁿ a ⁿ sent ho	
174 He will kick it (inan.)	a ⁿ o ⁿ a ⁿ sent ho	
175 He is kicking them (inan. dual)	ha ⁿ sent hwa so ⁿ dek ni ⁿ na gwis ⁿ da ⁿ	da ⁿ
176 He kicked them (inan. dual)	wa ⁿ a ⁿ sent ho dek ni ⁿ na gwis ⁿ da ⁿ	
177 He will kick them (inan. dual)	a ⁿ o ⁿ a ⁿ sent ho dek ni ⁿ na gwis ⁿ	
178 He is kicking them (inan. plural)	ha ⁿ sent hwa so ⁿ ha gwis ⁿ da ⁿ sho ⁿ on	
179 He kicked them (inan. plural)	wa ⁿ a ⁿ sent ho ha gwis ⁿ	
180 He will kick them (inan. plural)	a ⁿ o ⁿ a ⁿ sent ho	

SCHEDULE 27.—POSSESSION.
(Carefully read § 27, Chapter II.)

ENGLISH.	REMARKS.
1 My hands	ges o' da' shon
2 Our (your and my) hands	his o' da' shon
3 Our (his and my) hands	was ar nis' o' da' shon
4 Our (your, plural, and my) hands	was o' da' shon
5 Our (their and my) hands	a gwas o' da' shon
6 Your (sing.) hands	sēs o' da' shon
7 Your (dual) hands	snis o' da' shon
8 Your (plural) hands	swas o' da' shon
9 His hands	nas o' da' shon
10 Their (mas. dual) hands	his o' da' shon
11 Their (mas. plural) hands	ha dis' o' da' shon
12 Her hands	yes o' da' shon
13 Their (fem. dual) hands	gis o'
14 Their (fem. plural) hands	wa dis'
15 My feet	ga si' da shon
16 Our (your and my) feet	oya si' da shon
17 Our (his and my) feet	a gya' si da shon
18 Our (your, plural, and my) feet	dwa si da shon
19 Our (their and my) feet	a gwa' si
20 Your (sing.) feet	sā si' da shon
21 Your (dual) feet	ya si' da
22 Your (plural) feet	swa si' da
23 His feet	ha si' da shon
24 Their (mas. dual) feet	ya si'
25 Their (mas. plural) feet	he' nō' si da
26 Her feet	yo' si'
27 Their (fem. dual) feet	gya' si' da
28 Their (fem. plural) feet	wa nō' si da
29 My horse	a ges' nā' nā ge au' da ne' fūe
30 Our (your and my) horses	on gwas he nā
31 Our (his and my) horses	on' nis' he nā
32 Our (your, plural, and my) horses	on' gwas he nā
33 Our (their and my) horses	on' gwas he nā

no exclusive
to

ruska
ruski
ruske

ya etv sdelal svorami rukami
ruskama

50 1051 2

SCHEDULE 27. - POSSESSION - Continued.

207

ENGLISH.	REMARKS.
34 Your (sing.) horse	Sūs he' nā ze aūr da ne' gwi shō
35 Your (dual) horses	Sūs he nā
36 Your (plural) horses	Swa swās he nā
37 His horse	hos he' nā - ze aūr da ne' gwi
38 Their (mas. dual) horses	De no' gwe ho dis he nā
39 Their (mas. plural) horses	ho dis he nā
40 Her horse	gos he' nā
41 Their (fem. dual) horses	Olek ni' o' o dis he nā
42 Their (fem. plural) horses	O dis he nā
43 My dog	ka' ge dji' ye
44 Our (your and my) dogs	On' m dji' ye shō
45 Our (his and my) dogs	do - no d
46 Our (your, plural, and my) dogs	O' gwa dji' ye shō
47 Our (their and my) dogs	
48 Your (sing.) dog	sa dji' ge
49 Your (dual) dogs	sni dji' do shō
50 Your (plural) dogs	swa dji' ye
51 His dog	ho dji' ye
52 Their (mas. dual) dogs	de dji' he ho dji' ye shō
53 Their (mas. plural) dogs	ho dji' ye' shō
54 Her dog	go dji' ye
55 Their (fem. dual) dogs	de gi yūs he o dji' ye shō
56 Their (fem. plural) dogs	o dji' ye shō
57 My ox	a ges he nā o no' gais
58 Our (your and my) oxen	on o' n' gis' he nā o no' gais
59 Our (his and my) oxen	do - o' n' gis' he nā o no' gais
60 Our (your, plural, and my) oxen	On' gwa dji' he nā o no' gais
61 Our (their and my) oxen	
62 Your (sing.) ox	sa' he nā o no' gais
63 Your (dual) oxen	sni he nā
64 Your (plural) oxen	swa he nā
65 His ox	hos he nā
66 Their (mas. dual) oxen	de gi yūs he ho dis he nā

So' b = yoke y oxen

- son

horse = he
trans legs

ENGLISH.		REMARKS.
67 Their (mas. plural) oxen	ho di' he na	
68 Her ox	os he'nd	
69 Their (fem. dual) oxen	de gi' yis he o di' he na	
70 Their (fem. plural) oxen	o di' he na	
71 I have a father	a ge' nis ha ^m	
72 You have a mother	sa' no' a' s ha ^m	
73 He has a sister	de a' da' no' de ye' o ⁿ	
74 We have a grandfather	o ⁿ gwa' sda' ha' ne sa gwa' h sor	
75 You have a grandfather	sa' sos' ha' ne i' ah' sor	
76 They have a grandfather	ho di' sos' ha' no' wa' h' sor	
77 I have two hands	(1) de' ni' de ges' ah' donk'	
78 You have two hands	de' oh' de' sis oh' donk'	
79 He has two hands	o' o' de' as oh' donk'	
80 We have two hands	o' o' de' was ah' donk'	
81 You have two hands	o' o' de' ses oh' o ⁿ	
82 They have two hands	o' o' de' a' dis oh' o ⁿ	
83 I have a dog	a ge' di' ye' ya ^m	
84 You have a dog	sa' di' ye' ya ^m	
85 You and I have dogs	on gi' on gi' ye' ya^m ya' ni' do'	
86 He and I have dogs	on gi' on gi' ye' ya^m ya' ni' do'	
87 You and I have horses	on gi' on gi' ye' ya^m he' na' horses on	
88 We have horses	on gi' ni' nos gwa' ya' do' ge' a' un' do' ne' fwa' tho'	
89 They have horses	o' wa' nos gwa' ya' ge' a' un'	
90 I have a gun	ho di' nos gwa' ya' ge' a' un' da' ne' fwa' tho'	
91 You have a hat	ak he' uk da' ya'	
92 He has a bow	sa' he' gwa' ya'	
93 They have arrows	ho a' no' ya'	
94 This is my hat	ho di' ya' ga' no' do' sho' on	
95 That is his hat	do' i' na' ga' na' ga' a' gi' he' gwa' a'	
96 These are my horses	ne' nai' ho' ga' ho' m' gwa'	
97 These are your horses	ne' na' ga' na' ga' ages he' ne' f' e' ande'	
98 Whose cow is this?	bas he' ne' f' e' ande'	
99 This is my cow	so' gos he' na' ho' i' ga' ge' no' gwa' t' dyos	
	i' na' ga' ages he' ne' ga' no' g	

* my two hands hang

ENGLISH.		REMARKS.
100 Whose horse is this?	son' go' he' ne ^{na'} gan' ge' a'ur' d	horse
101 This is his horse	ne na' ga' he' ne	
102 Whose dog is this?	son' go' gi ^{gi} ye na'gan'	
103 This is John's dog	ne na'gan' John ho' ^{gi} ye	
104 Whose bow is this?	son' go' ^{an'} ho' na'gan'	
105 This is his bow	ne na'gan' ho' ^{an'} no'	
106 Whose arrow is this?	son' ho' ^{no'} na'gan'	
107 This is my arrow	ne na'gan' a' ge' ^{no'}	
108 Whose knife is this?	son' go' ga' ^{nyas} she' na'gan'	
109 This is my knife	ne na'gan' a' ge' ga	
110 Whose hat is this?	son' go' ^{hi} gwa' na'gan'	
111 This is your hat	ne na'gan' sa' ^{hi} gwa'	
112 Which is your horse?	ga'd' ⁿⁱ ga' sa' ^{he'} ne the horse	
113 He stole my horse	wa' ^{no'} go' ^{he'} ne horse	
114 He stole your horse	sa' ^{he'} ne so	
115 He stole his horse	wa' ^{no'} go' ^{he'} ne so	
116 They stole our horses	wa' ^{no'} go' ^{ong} wa' ^{he'} ne ^{hon}	
117 They stole your horses	sa' ^{he'} ne	
118 They stole their horses	ho' ^{dis'} he' ne	
119 He killed my dog	ho' ta' ^{son'} da' ^{ge} ^{gi} ye	
120 He killed your dog	sa' ^{gi} ye	
121 He killed his dog	ho' ^{gi} ye	
122 He killed her dog	ho' ta' ^{gi} ye	
123 They killed our dogs	ho' ta' ^{gi} ye	
124 I lost my bow	na'gan' ^{do'} on' a' ge' ^{hon}	
125 He lost his arrow	wa' ^{no'} na'gan'	
126 I cut my foot	o' ga' da' ^{de} ok ga' ^{si} da' ^{ge}	
127 You cut your foot	o' sa' da' ^{de} ok sa' ^{da} ^{ge}	
128 He cut his foot	wa' da' ^{de} ok ^{he} ^{da} ^{ge}	

out

ENGLISH.	REMARKS.
1 I am hungry	a ga dō's hwe dā nī
2 I was hungry	an ga dō's hwe dā nī
3 I will be hungry	an ga dō's hwe dā nī
4 You and I are hungry	onk hnya dō's hwe dā nī
5 You and I were hungry	an onk hnya dō's hwe dā nī
6 You and I will be hungry	an onk hnya dō's hwe dā nī
7 He and I are hungry	same as 5
8 He and I were hungry	same as 5
9 He and I will be hungry	same as 5
10 We (ye and I) are hungry	on gwa dō's hwe dā nī
11 We (ye and I) were hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
12 We (ye and I) will be hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
13 We (they and I) are hungry	on gwa dō's hwe dā nī
14 We (they and I) were hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
15 We (they and I) will be hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
16 You are hungry	sa dō's hwe dā nī
17 You were hungry	an sa dō's hwe dā nī
18 You will be hungry	an sa dō's hwe dā nī
19 Ye (dual) are hungry	on gwa dō's hwe dā nī
20 Ye (dual) were hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
21 Ye (dual) will be hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
22 Ye (plural) are hungry	on gwa dō's hwe dā nī
23 Ye (plural) were hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
24 Ye (plural) will be hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
25 He is hungry	on dō's hwe dā nī
26 He was hungry	an on dō's hwe dā nī
27 He will be hungry	an on dō's hwe dā nī
28 They (mas. dual) are hungry	on gwa dō's hwe dā nī
29 They (mas. dual) were hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
30 They (mas. dual) will be hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
31 They (mas. plural) are hungry	on gwa dō's hwe dā nī
32 They (mas. plural) were hungry	an on gwa dō's hwe dā nī
33 They (mas. plural) will be hungry	an on gwa dō's hwe dā nī

oā da = pith

SCHEDULE 28.—INTRANSITIVE VERBS, Etc.—Continued.

211

ENGLISH.		REMARKS.
34 She is hungry	go do ^{ns} swe da ni	
35 She was hungry	ma ^{sk}	
36 She will be hungry	a ⁿ ja go hwe da ⁿ	
37 They (fem. dual) are hungry	} same as above	
38 They (fem. dual) were hungry		
39 They (fem. dual) will be hungry		
40 They (fem. plural) are hungry	o no ⁿ do ^{ns} swe da ni	
41 They (fem. plural) were hungry	ma ^{sk}	
42 They (fem. plural) will be hungry	a ⁿ ya no ⁿ do ^{ns} hwe da ⁿ	
43 I am thirsty	ka dat ^h ta ^{ns} gwa gwa ka dat ^h ha ^{ns} gwa	
44 I was thirsty	ma ^{sk} gwa gwa ka ka dat ^h ha ^{ns} gwa	
45 I will be thirsty	a ⁿ ka dat ^h ta ^{ns} gwa a ⁿ ka dat ^h ha ^{ns}	
46 You and I are thirsty	hni a dat ha ^{ns}	
47 You and I were thirsty	ma ^{sk} gwa	
48 You and I will be thirsty	a ⁿ hni a dat ha ^{ns}	
49 He and I are thirsty	ak ni ak dat ha ^{ns}	
50 He and I were thirsty	ma ^{sk} gwa	
51 He and I will be thirsty	a ⁿ yan ni ak dat ha ^{ns}	
52 We (ye and I) are thirsty	a ⁿ dwa dat ha ^{ns} dwa dat ha ^{ns}	
53 We (ye and I) were thirsty	ma ^{sk} gwa	
54 We (ye and I) will be thirsty	a ⁿ dwa dat ha ^{ns}	
55 We (they and I) are thirsty	a gwa dat ha ^{ns}	
56 We (they and I) were thirsty	ma ^{sk} gwa	
57 We (they and I) will be thirsty	a ⁿ ya gwa dat ha ^{ns}	
58 You are thirsty	sha dat ha ^{ns}	
59 You were thirsty	ma ^{sk} gwa	
60 You will be thirsty	a ⁿ sha dat ha ^{ns}	
61 Ye (dual) are thirsty	snig a dat ha ^{ns}	
62 Ye (dual) were thirsty	ma ^{sk} gwa	
63 Ye (dual) will be thirsty	a ⁿ snig a dat ha ^{ns}	
64 Ye (plural) are thirsty	swa dat ha ^{ns}	
65 Ye (plural) were thirsty	ma ^{sk} gwa	
66 Ye (plural) will be thirsty	a ⁿ swa dat ha ^{ns}	

my pith =
is dry

ho dek hu m ga ɔgon = long way of eating
 ho ɔga ɔgon = short

ENGLISH.		REMARKS.
67 He is thirsty	ha dat hãns	
68 He was thirsty	gwa	
69 He will be thirsty	ã a dat hãns	
70 They (mas. dual) are thirsty	hi a dat hãns	
71 They (mas. dual) were thirsty	gwa	
72 They (mas. dual) will be thirsty	ã ni a dat hãns	
73 They (mas. plural) are thirsty	ha ɔi a dat hãns	
74 They (mas. plural) were thirsty	gwa	
75 They (mas. plural) will be thirsty	ã on di e dat hãns	
76 She is thirsty	ye a dat hãns	
77 She was thirsty	gwa	
78 She will be thirsty	ã ye a dat hãns	
79 They (fem. dual) are thirsty	km a dat hãns	
80 They (fem. dual) were thirsty	gwa	
81 They (fem. dual) will be thirsty	ã km dat hãns	
82 They (fem. plural) are thirsty	wa ɔi a dat hãns	
83 They (fem. plural) were thirsty	gwa	
84 They (fem. plural) will be thirsty	ã wa ɔi a dat hãns	
85 John is hungry	john ho dõs hame ɔa ni	
86 I am eating bread	ak hehãwa ɔon	
87 You and I are eating bread	onk ni e gwa ɔon	
88 We are eating bread	on gwa ɔon gwa ɔon	
89 You are eating bread	swat gwa ɔon	
90 They are eating bread	ho di e gwa ɔon	
91 I was eating bread	ak he gwa ɔon non	
92 You and I were eating bread	onk ni e gwa ɔon non	
93 We were eating bread	on gwa ɔon non	
94 You were eating bread	swat gwa ɔon non	
95 They were eating bread	ho di e gwa ɔon non	
96 John is eating bread	john ho e gwa ɔon	
97 John is eating meat	ho wal ɔon	
98 John is eating mush	ho ɔis gwa ɔon	
99 John is eating fish	ho ɔis ɔon	

look into this
 matter
 of shorting

ga no^h swet = cow short

Sa dek ho me

gon ^{ga} ~~Section~~

SCHEDULE 28.—INTRANSITIVE VERBS, Etc.—Continued.

213

ENGLISH.	REMARKS.
100 John is eating soup	^(hon) ho ne' ga si' sha' gon
101 The horse is eating corn	horse ho ^{re} o ne' on gon
102 The cow is eating grass	g. dyos gwant ga no ^h swet o ge' o ^h dja' gon
103 The bird is eating corn	dje da ^{on} o ne' on gon
104 The bird is eating wheat	o ne' on gon o no ^h dja' gon
105 John is thirsty	ha' dat ha' s
106 The horse is thirsty	horse ga
107 I am drinking water	o ne' ga nos kne' ge' ha
108 I was drinking water	o ne' ga nos kne' ge' ha
109 I will drink water	a' kne' ge' go a
110 John is drinking water	ha ne' ge' tha
111 The horse is drinking water	ga
112 The cat is drinking water	sa fus
113 The dog is drinking water	gye ze
114 The bird is drinking water	dje da ^{on}
115 I am talking	a ge' ta
116 I was talking	a ge' ta k
117 I will talk	a' ge' ta gon a' ge' ta ^h ha' a ^h
118 You were talking	sat ha' o ak
119 He is talking	hot ha'
120 John is talking	ho ^h ha'
121 I am crying	gas da' ha'
122 I was crying	gas da' ha' k
123 I will cry	la' gas da' a ^h
124 You were crying	sas da' ha' k
125 He is crying	has da' ha
126 John is crying	soh
127 I am singing	a ga da' not
128 I was singing	no dük
129 I will sing	a' ga da' no dük
130 You were singing	sa da' no dük
131 He is singing	ho da' not
132 John is singing	so

ENGLISH.	REMARKS.
133 I am shouting	de wak he et ha
134 I was shouting	de wak he et ha kak
135 I will shout	de wak he et
136 You were shouting	de o ba et ha kak
137 He is shouting	de o et ha
138 John is shouting	John a ge djo ⁿ s gwa ye ⁿ
139 I am whispering	a ge djo ⁿ s gwa ye ⁿ da drik
140 I was whispering	a ge djo ⁿ s gwa ye ⁿ da drik
141 I will whisper	sa djo ⁿ s gwa ye ⁿ drik
142 You were whispering	ho djo ⁿ s gwa ye ⁿ drik
143 He is whispering	ho djo ⁿ s gwa ye ⁿ
144 John is whispering	John ge skat, gwa ⁿ s
145 I am laughing	a ge skat, gwa ⁿ s
146 I was laughing	a ge skat, gwa ⁿ s
147 I will laugh	se skat gwa ⁿ s
148 You were laughing	ha skat gwa ⁿ s
149 He is laughing	ha skat gwa ⁿ s
150 John is laughing	John a' gi on di
151 I am smiling	a' gi on di
152 I was smiling	a' gi on di ak
153 I will smile	a' wa' gi on di
154 You were smiling	sa a' yon di ak or sa on di ak
155 He is smiling	ho yon di
156 John is smiling	John a' gi on di
157 I am walking	a' gat ha i ne
158 I was walking	a' gat ha i ne
159 I will walk	sa gat ha i ne
160 You were walking	ho gat ha i ne
161 He is walking	ho gat ha i ne
162 John is walking	John skam non on o dah djo ge den
163 The cloud is drifting (slowly)	o s no me
164 The cloud is flying (fast)	o s no me
165 John is whistling	John ha non ga

o dga's = case

SCHEDULE 28.—INTRANSITIVE VERBS, Etc.—Continued.

215

ENGLISH.	REMARKS.
166 John is running.	ha dāk hä
167 John is jumping	de o-noh shāh gwā ⁿ
168 The horse is walking	i we ⁿ h
169 The horse is running	ga dām' hē ⁿ
170 The meadow-lark is flying	meadow de gaitah do wanes foyah da
171 The snake is crawling	o ^s hais' dā ⁱ wa dya' di se
172 The fish is swimming	gā ⁿ dya o dā ⁿ da dya
173 The dog is barking	gi ⁿ ya ga' nūh
174 The horse is neighing	stehā ot' hā ⁿ
175 The eagle is screaming	do ⁿ nyo ⁿ da de wa' sante hwas
176 The frog is croaking	sgo' ek ot' hā ⁿ p
177 The bee is humming	o-noh-gont o ⁿ hā
178 My horse is black	a gās he ⁿ ne ge a ⁿ o dja's ta ā ⁿ
179 Your horse is white	sas he ⁿ ne o nā ⁿ wa' dā ⁿ cā ⁿ
180 My knife is large	a' ge ga nya' fo co wa' ne
181 Your knife is small	nā' sa ga nya' shā' ch
182 His knife is sharp	o yo' sti yit' no ga' nya' shā'
183 John's knife is dull	John de yit' tyōn da o ⁿ no ga' nya' shā'
184 Our tent is old	ga' m ge' on cor wa' ga' yōn shā'
185 Your tent is new	(2) sah m ge' on cor (1) wa' se se (1)
186 Their tents are small	ni was a, o noh' ni ge' on co don
187 Their tents are large	ge wa' nes
188 I am cold	a gat ho wes ta
189 You were cold	sas sa to ⁿ nes tek
190 He will be cold	d ⁿ ot' ho wes
191 I am warm	a' ga dai' yā ⁿ on
192 You were warm	sa sa dai' yā ⁿ on now
193 He will be warm	d ⁿ o' dai' yā ⁿ
194 I am tall	hndā ⁿ yes,
195 You were tall	sndā ⁿ yes, son won
196 The boy will be tall	hak sa' a a ⁿ o' nes shā ⁿ
197 The tree is tall	ge i des
198 The horse is ^{high} tall	horse - hetgā ⁿ tka ya da da

Dyā gwa = y

h s

aⁿ yo hent why it will be c^y
o ga = dark

a

ENGLISH.		REMARKS.
199 The house is high	hätgä ga nōh sa de	
200 The rock is high	de gas'dän es (gasdän = rock)	
201 The house is large	ga nōh sasaän	
202 The house is small	ni ga nōh sa'a	(ni wä a) = small
203 The hat is large	gän hi gwe o wa nän	(o wa nän) = large
204 The hill is high	o nōn des	(es in des) = long
205 The hill is low	ni o nōn dak a	(i wak a) = short
206 The mountain is high	o nōn des	
207 The mountain is low	ni o nōn dak a	
208 It rains now	o ste au ⁿ dyon	
209 It rained yesterday	no te dän	
210 It will rain to-morrow	a ⁿ yos de au ⁿ di, a ⁿ yos hent =	
211 If it rains to-night, I shall not go	dyā gwa a ⁿ yos ga ta ga dän di	
212 It snows now	o gyon dyon = o (o-dyon) it has abandoned	the flakes
213 It snowed yesterday	o gyon nō te dän	
214 It will snow to-morrow	a ⁿ yos gyon di a ⁿ yos hent	
215 If it snows to-night, I shall not go	dyā gwa a ⁿ yos gyon di a ⁿ yos ga ta ga dän di	
216 It hails now	o nā yos don dyon = o nā yos da also homing	cracks
217 It hailed yesterday	o nā yos nō te dän	cracks
218 It will hail to-morrow	a ⁿ yos nā yos don di a ⁿ yos hent	
219 If it hails to-night, I shall not go	dyā gwa a ⁿ yos nā yos don di a ⁿ yos ga ta ga dän di	
220 It is cold now	o to we	
221 It was cold yesterday	o to wek te dän	
222 It will be cold to-morrow	a ⁿ yos to wek a ⁿ yos hent	
223 If it is cold to-morrow, I shall not go	dyā gwa a ⁿ yos to wek ta ga dän di	
224 It is warm now	o ga ne nō o nān	
225 It was warm yesterday	o ne nōn te dän	
226 It will be warm to-morrow	a ⁿ ga ne nō a ⁿ yos hent	
227 If it is warm to-morrow, I shall not go	dyā gwa a ⁿ ga ne nō a ⁿ yos ga ta ga dän di	
228 The north wind blows	o hō we ge gwa dyo a ⁿ gont	
229 The north wind is blowing now	he gä gwa's gwa dyo a ⁿ gont + o nān	
230 The west wind was blowing yesterday	he gä gwa's gwa dyo a ⁿ gont te dän	
231 The south wind will blow to-morrow	a ⁿ gä gwa's gwa dyo a ⁿ gont a ⁿ yos hent	

also in p^ys for o nā yos dy

the bird
 o' de h son dyon = The it has abandoned the nest
 ho de nok son dyon = They have abandoned the house

SCHEDULE 28.—INTRANSITIVE VERBS, Etc.—Continued.

ENGLISH.	(here)	REMARKS.
232 I am here	nek ho (gi dyon)	am sitting
233 You and I are here	de h'ni dyon	
234 He and I are here	de yak'ni dyon	
235 We (ye and I) are here	a gwa' dyon	
236 We (they and I) are here	de h'ni dyon	
237 You are here	de h'ni dyon	
238 Ye (dual) are here	de h'ni dyon	
239 Ye (plural) are here	swa' dyon	
240 He is here	ha'ni	
241 They (mas. dual) are here	de ni'	
242 They (mas. plural) are here	he ni'	
243 She is here	ye ni'	
244 They (fem. dual) are here	de ni' dyon	
245 They (fem. plural) are here	wa' ni'	
246 He was here	ha'ni dyon dak	
247 He will be here	tga gont nek ho a'ni dyon dak	
248 They were here yesterday	nek ho ha'ni dyon dak le da'	
249 They will be here to-morrow	tga gont nek ho a'ni dyon dak a' pher	
250 I was there	ne ho tge' sgwa	
251 You and I were there	in h' de nea sgwa	
252 He and I were there	ne ho de nea sgwa	
253 We (ye and I) were there	ne ho de nea sgwa	
254 We (they and I) were there	de nea sgwa	
255 You were there	de nea sgwa	
256 Ye (dual) were there	de nea sgwa	
257 Ye (plural) were there	de nea sgwa	
258 He is there	it' nes	
259 They (mas. dual) are there	ne ho it' nes	
260 They (mas. plural) are there	ta' nes	
261 She is there	i dyon	
262 They (fem. dual) are there	it' nes	
263 They (fem. plural) are there	wa' nes	
264 He was there	ne ho te sgwa	

11

age he gave

a de fwe = awl = to med shoes with
ye fo on = whether do with -

SCHEDULE 28.—INTRANSITIVE VERBS, Etc.—Continued.

219

ENGLISH.		REMARKS.
298 The horse was on the hill	hild	dwe sgwa — horu
299 The man is standing on a log	ga' ha' de' ge	u yat non' gwe
300 The deer is standing in the bushes	jos goe gon	it-gar o ne' o gam
301 I will put my knife in my pocket	a gon	ha' son da's gon' da' a ge ga' ny
302 You will put your knife in your pocket	so' ges ha' gon a' a' thon da' sa ga' nya sha	sha
303 I will put my hat on the table	table ank ha' a gi' h gwa a	hi gwa
304 He is putting his hat under the table	yon den qua gwa	sha' gon wa a ya' ho
305 I live at Washington	Washington	thnon' ge
306 I lived at Washington	Washington	thnon' ge
307 The squirrel lives in a tree	ok da' son ge	am da' son wa di non' ge
308 The bear lives in the woods	ga ha da' son ga	non' ge' nya gwai
309 In winter the bear lives in a cave	ga nfu' gos he' ne' gos da' so' ga' no' ge' nya gwai	
310 On the water	o ne ga' ge	
311 In the water	o ne ga' ge	
312 Under the water	no mda' on is ma' so'	
313 By the stone	ga' squa' kah	
314 Near the stone	dos ga' on ha' ni ga' skwa' ga'	
315 Under the stone	ga' skwa' gon' gwa	
316 On the stone	ga' skwa' gon' gwa	
317 Beyond the stone	sigwa dos ga' on he' ni ga' skwa' ya'	
318 The awl is under the buckskin	gat son wa' de' so' ge' ga' ya' ge' a' da' go' on' fwe	
319 The awl was under the buckskin	gat son wa' de' so' ge' ga' ya' ge' a' da' go' on' fwe	
320 The awl will be under the buckskin	gat son wa' de' so' ge' ga' ya' ge' a' da' go' on' fwe	
321 The lodge is by the river	ge' honk ah ga' no' h	so' dūik
322 The lodge was by the river	ge' honk ah ga' no' h	so' dūik
323 The lodge will be by the river	ge' honk ah ga' no' h	so' dūik
324 Wood floats in the water	o ya' do' ge' ha' o ne' ga' ge	
325 A stone sinks in the water	ga' skwa' a' o non' wa' ya' twas	
326 An arrow floats in the water	o' no' ge' ha' o ne' ga' ge	
327 A gun sinks in the water	ga' o' da' o non' wa' ya' twas	
328 I will go to Washington with John	W. ha' yak ne' ne' John *	
329 I will go to Washington with my father	W. n ha' yak ne' ne' John *	
330 I will go home with John	d' dja' gya da' di ne' John	

a
ak

ge ha = float
o' no'

ya' twas sinking

or a sgw sa = ^{ant} yak dgi = before
 o no' d' behind
 This is an ax = a do' gä' - ne ge' nā' gä'
 ge o' = no longer in existence

ENGLISH.	REMARKS.
331 I will go home before my father	ya'k d'ri a' n' s'ka' dā' d' o no' n' gā' n' ^{home} Na' ni
332 I will go home after John	i' o no' n' gā' n' a' s'ka dā' d' nā' i' ne ^{John}
333 I will go home after my father	i' o no' n' gā' n' a' s'ka dā' d' nā' i' ne
334 He is a man	ne ho' gwe
335 He was a man	ne ho' gwe ge' o' o' k
336 He will be a man	a' n' o' n' gwe ge' o' k
337 It is an ax	a do' gā' n' = ax ^{in answer to question: what is it?}
338 He was my father	ne ne ho' hā' n' ge' o' ^{never d' g' it is an ax.}
339 She was your mother	sa nō' d' ge' o' n'
340 John is his father	ne ho' nā' nē John
341 James is his brother	ne ya' dā' gā' n' ne James = they are next ^{to each other}
342 Mary is his sister	ne ya' dā' gā' n' nā' Mary
343 Mary will be my wife	ne a' yō' n' gi nyak ne Mary
344 John will be my husband	ne a' yō' n' gi nyak n' John
345 Who are you?	so' nā' gā' n' nā' ah
346 Who is that man?	so' nā' gā' n' nō' (we)
347 Who is this man?	so' nā' gā' n' nō' gwe

gānō

gātōh

Q O'gen = 3 strike

SCHEDULE 29.—VOICE, MODE, AND TENSE.
(Carefully read § 29, Chapter II. Where proper names are used substitute Indian proper names.)

221

ENGLISH.	REMARKS.
1. I am struck with closed hand	O gér gon ek wānāgā gwe nō'ni
2. I was struck yesterday	wā'ō'gyent te dān
3. I will be struck to-morrow	ā'yo'gyent ā'yo'hent
4. You are struck	wā'ē'sa yent
5. You were struck yesterday	wā'ē'sa yent te dān
6. You will be struck to-morrow	ā'ye sa yent ā'yo'hent
7. He is struck	wā'wā yent
8. He was struck yesterday	wā'wā yent te dān
9. He will be struck to-morrow	ā'ō'wā yent ā'yo'hent
10. They (plural) are struck	wā'ō'wā di yent
11. They (plural) were struck yesterday	wā'ō'wā di yent te dān
12. They (plural) will be struck to-morrow	ā'ō'wā di yent ā'yo'hent
13. I was kicked yesterday	wā'ō'n gā' sent ho' te dān
14. I will be kicked to-morrow	ā'yo'n gā' sent ho' ā'yo'hent
15. You were kicked yesterday	wā'ē'sā sent ho' te dān
16. You will be kicked to-morrow	ā'ye sā sent ho' ā'yo'hent
17. He was kicked yesterday	wā'ō'n wā' sent ho' te dān
18. He will be kicked to-morrow	ā'ō'n wā' sent ho' ā'yo'hent
19. They were kicked yesterday	wā'ō'wā nā sent ho' te dān
20. They will be kicked to-morrow	ā'ō' wā' nā sent ho' ā'yo'hent
21. The ax is broken	O dā' (sgwi' dā) gon
22. The ax was broken	O dā' (sgwi' dā) gon nō' = the ax is mended
23. The ax will be broken	O dā' (sgwi' dā) gon nō' = the ax is mended
24. I strike myself	O gā'da dyen
25. I struck myself	a gā'da dyen dān
26. I will strike myself	ā'gā'da dyen
27. You struck yourself	O sā'da dyen
28. You will strike yourself	ā'sā'da dyen
29. He struck himself	wā'da dyen
30. He will strike himself	ā'ō'n dā dyen
31. They (plural) struck themselves	wā'ā' nō' dya dyen
32. They (plural) will strike themselves	ā' nō' dya dyen
33. I kick myself	O gā'da dā' sēnt ho'

Present short

ENGLISH.	REMARKS.
34 I kicked myself	a ga' da da ⁿ sent hwa ⁿ
35 I will kick myself	a ⁿ s ho
36 You kicked yourself	o ba' da da ⁿ sent ho
37 You will kick yourself	a ⁿ
38 He kicked himself	wa' da da ⁿ sent ho
39 He will kick himself	a ⁿ o ⁿ da
40 They kicked themselves	wa a ⁿ no ⁿ da da ⁿ sent ho
41 They will kick themselves	a ⁿ o ⁿ a ⁿ no ⁿ da da ⁿ sent ho
42 You and I strike each other with closed hand	o di hnya da de gon ek ho ⁿ
43 You and I struck each other with closed hand	da ⁿ hnya da de gon ek ho ⁿ
44 You and I will strike each other with closed hand	da ⁿ hnya da de gon ek ho ⁿ
45 He and I strike each other with closed hand	o dyak hnya da de gon ek ho ⁿ
46 He and I struck each other with closed hand	da ⁿ dyak hnya da de gon ek ho ⁿ
47 He and I will strike each other with closed hand	da ⁿ dyak hnya da de gon ek ho ⁿ
48 We (ye and I) strike each other with closed hand	o di swa da de gon ek ho ⁿ
49 We (ye and I) struck each other with closed hand	da ⁿ swa da de gon ek ho ⁿ
50 We (ye and I) will strike each other with closed hand	da ⁿ swa da de gon ek ho ⁿ
51 We (they and I) strike each other with closed hand	o dyak swa da de gon ek ho ⁿ
52 We (they and I) struck each other with closed hand	da ⁿ dyak swa da de gon ek ho ⁿ
53 We (they and I) will strike each other with closed hand	da ⁿ dyak swa da de gon ek ho ⁿ
54 Ye (dual) strike each other with closed hand	o dyak hnya da de gon ek ho ⁿ
55 Ye (dual) struck each other with closed hand	da ⁿ dyak hnya da de gon ek ho ⁿ
56 Ye (dual) will strike each other with closed hand	da ⁿ dyak hnya da de gon ek ho ⁿ
57 Ye (plural) strike each other with closed hand	o di swa da de gon ek ho ⁿ
58 Ye (plural) struck each other with closed hand	da ⁿ swa da de gon ek ho ⁿ
59 Ye (plural) will strike each other with closed hand	da ⁿ swa da de gon ek ho ⁿ
60 They (mas. dual) strike each other with closed hand	o mya' da de gon ek ho ⁿ
61 They (mas. dual) struck each other with closed hand	da ⁿ mya' da de gon ek ho ⁿ
62 They (mas. dual) will strike each other with closed hand	da ⁿ mya' da de gon ek ho ⁿ
63 They (mas. plural) strike each other with closed hand	o ta ⁿ no ⁿ da de gon ek ho ⁿ
64 They (mas. plural) struck each other with closed hand	da ⁿ ta ⁿ no ⁿ da de gon ek ho ⁿ
65 They (mas. plural) will strike each other with closed hand	da ⁿ ta ⁿ no ⁿ da de gon ek ho ⁿ
66 They (fem. dual) strike each other with closed hand	o gyi' da de gon ek ho ⁿ

ENGLISH.	REMARKS.
67 They (fem. dual) struck each other with closed hand.	ot kya da de gon ek hon
68 They (fem. dual) will strike each other with closed hand.	da gya da de gon ek hon
69 They (fem. plural) strike each other with closed hand.	o di dwan non da de gon ek hon
70 They (fem. plural) struck each other with closed hand.	de wan non da de gon ek hon
71 They (fem. plural) will strike each other with closed hand.	de
72 You and I kick each other	o di nya da dan sent ho
73 You and I kicked each other	hwa son
74 You and I will kick each other	dan nya da
75 He and I kick each other	o dyak nya da dan sent ho
76 He and I kicked each other	o dyak nya da dan sent hwa son
77 He and I will kick each other	dan nya da dan sent hwa son
78 We (ye and I) kick each other	o di dwan da dan sent hwa son
79 We (ye and I) kicked each other	sent ho
80 We (ye and I) will kick each other	dan swa da dan sent hwa son
81 We (they and I) kick each other	o dyak nya da dan sent ho
82 We (they and I) kicked each other	hwa son
83 We (they and I) will kick each other	dan nya da dan sent hwa son
84 Ye (dual) kick each other	o di dwan da dan sent ho
85 Ye (dual) kicked each other	o di dwan da dan sent hwa son
86 Ye (dual) will kick each other	dan nya da dan sent hwa son
87 Ye (plural) kick each other	o di dwan da dan sent ho
88 Ye (plural) kicked each other	hwa son
89 Ye (plural) will kick each other	dan swa da dan sent hwa son
90 They (mas. dual) kick each other	o kya da dan sent ho
91 They (mas. dual) kicked each other	hwa son
92 They (mas. dual) will kick each other	dan nya da dan sent hwa son
93 They (mas. plural) kick each other	o tan non da dan sent ho
94 They (mas. plural) kicked each other	hwa son
95 They (mas. plural) will kick each other	dan non da
96 They (fem. dual) kick each other	ot kya da dan sent ho
97 They (fem. dual) kicked each other	hwa son
98 They (fem. dual) will kick each other	dan nya da dan
99 They (fem. plural) kick each other	o dwan non da dan sent ho

hwa son

121 =

ao gon ek ho ngo on g

ENGLISH.	REMARKS.
100 They (fem. plural) kicked each other	<i>hwa son hwa son</i>
101 They (fem. plural) will kick each other	<i>da wa no da da sent hwa son</i>
102 John is striking James (said positively)	<i>wa gon ek hon ne James</i>
103 John struck James (said positively)	<i>wa o gon ek hon ne</i>
104 John will strike James (said positively)	<i>da o gon ek hon ne</i>
105 John is striking James (said doubtfully)	<i>ho gon ek hon gis ha ne</i>
106 John struck James (said doubtfully)	<i>gis ha</i>
107 John will strike James (said doubtfully)	<i>gis ha</i>
108 John is striking James (statement made on hearsay.)	<i>gi on</i>
109 John struck James (statement made on hearsay.)	<i>gi on</i>
110 John will strike James (statement made on hearsay.)	<i>gi on</i>
111 John, strike James! (commanding)	<i>he se gon ek ne jam</i>
112 John, strike James (beseeching)	<i>ge onk ne jam</i>
113 John may strike James (giving permission)	<i>ha gon ek shon ne jam</i>
114 John did not strike James	<i>do gon ek gon</i>
115 John is striking James (while he is running)	<i>ho gon sent hon ne ha da ke ne</i>
116 John struck James (while he was running)	<i>ne! ke</i>
117 John will strike James (while he is running)	<i>da o gon ek hon ne he da o da ke</i>
118 John desires to strike James	<i>de o do da do ni da o gon ek hon</i>
119 John desired to strike James	<i>de o do da do ni ok. da gon ek honk</i>
120 John will desire to strike James	<i>de o do da do ne da o gon ek hon</i>
121 John ought to be striking James	<i>ga i wa ga da gon da o gon ek hon</i>
122 John ought to have struck James yesterday	<i>he gon ek hon ne</i>
123 John ought to strike James to-morrow	<i>da o gon ek hon da o</i>
124 John is frequently striking James	<i>ni yo or dye ho gon ek hon ngo ne James</i>
125 John frequently struck James	<i>wa gon ek hon ne jam</i>
126 John will frequently strike James	<i>ni yo on dye da o gon ek hon ne jam</i>
127 John is causing James to strike	<i>to i wa ne James wa gon ek</i>
128 John caused James to strike	<i>da i on ne James wa gon ek</i>
129 John will cause James to strike	<i>da i on ne James da on gon ek hon</i>
130 James is kicking John (said positively)	<i>James ho a sent hwa son ne John</i>
131 James kicked John (said positively)	<i>wa o da sent ho</i>
132 James will kick John (said positively)	<i>da o da sent ho</i>

present
ne the
par e

ENGLISH.	REMARKS.
133 James is kicking John (said doubtfully)	<i>gi shān</i> ho a ⁿ sent hwa so ⁿ <i>gi shān</i> ne James
134 James kicked John (said doubtfully)	ho a ⁿ sent hwa ⁿ (not) <i>gi shān</i> ne John
135 James will kick John (said doubtfully)	o a ⁿ sent ho <i>gi shān</i> ne John
136 James is kicking John (statement made on hearsay.)	ho a ⁿ sent hwa so ⁿ <i>gi shān</i> ne John
137 James kicked John (statement made on hearsay.)	ho a ⁿ sent hwa ⁿ <i>gi shān</i> ne John
138 James will kick John (statement made on hearsay.)	o a ⁿ sent ho <i>gi shān</i> ne John
139 James, kick John! (commanding)	gi shān! he s a ⁿ sent ho ne John
140 James, kick John (beseeching)	gi shān! he s a ⁿ sent ho ne John
141 James may kick John	ho a ⁿ sent ho shon ne James
142 James did not kick John	ja s t a ⁿ h i a ⁿ d o a ⁿ sent hwa ⁿ
143 James is kicking John (while he is running)	ja s ho a ⁿ sent hwa so ⁿ ne ha d a k k e ne
144 James kicked John (while he was running)	wa w a ⁿ sent ho ha d a k k e ne
145 James will kick John (while he is running)	a ⁿ w a ⁿ sent ho t a k e a ⁿ s h a k k e ne
146 James desires to kick John	gi shān d a a ⁿ d y o n i a w a ⁿ sent ho ne
147 James desired to kick John	d y o d a a ⁿ d y o n i c k a w a ⁿ sent ho ne
148 James will desire to kick John	d y o d a a ⁿ d y o s a w a ⁿ sent ho ne
149 James ought to be kicking John	g a i w a y a ⁿ d a g o a w a ⁿ sent ho ne
150 James ought to have kicked John yesterday	g a i w a y a ⁿ d a g o a w a ⁿ sent ho ne
151 James ought to kick John to-morrow	g a i w a y a ⁿ d a g o a w a ⁿ sent ho ne
152 James is frequently striking John	gi shān d y e h o g o n e k h o n e
153 James frequently struck John	gi shān d y e h o g o n e k h o n e
154 James will frequently strike John	gi shān d y e h o g o n e k h o n e
155 James is causing John to strike	gi shān t a o n e h a g o n e k h o n e
156 James caused John to strike	gi shān d a o n e w a g o n e k h o n e
157 James will cause John to strike	gi shān d a t h a e o n e a o n e k h o n e
158 I cause him to throw a stone now	l d a g i o n e w a o s q u e o n d e
159 I caused him to throw a stone yesterday	l d a g i o n e w a o s q u e o n d e
160 I will cause him to throw a stone to-morrow	l d a g i o n e w a o s q u e o n d e
161 I cause him to put his hat on the table now	l d a g i o n e w a h i g u e a ⁿ y o n d e k h o n e
162 I caused him to put his hat on the table yesterday	l d a g i o n e w a h i g u e a ⁿ y o n d e k h o n e
163 I will cause him to put his hat on the table to-morrow	l d a g i o n e w a h i g u e a ⁿ y o n d e k h o n e
164 I cause him to throw a club now	l d a g i o n e t u w a o h n o d e
165 I caused him to throw a club yesterday	l d a g i o n e t u w a o h n o d e

Rasul

ga m h

ENGLISH.	REMARKS.
166 I will cause him to throw a club to-morrow	i änt gi' o ni ha' o' tnyo yak ä' go hent
167 I cause him to eat now	i dwa gi' o ni ho dek' ho' ni nä' jä
168 I caused him to eat yesterday	i da gi' o ni wa so so o. te dän
169 I will cause him to eat to-morrow	i änt gi' o. o. ä' o' den ho' ni ä' jö
170 I cause him to drink now	i dwa gi' o ni ha ne' ge ha nä' jä nene
171 I caused him to drink yesterday	i da gi' o ni wa ne' ge ä', te dän
172 I will cause him to drink to-morrow	i änt gi' o ni ä' o' ne ge ä' ä' yö hent
173 I will shoot a deer if I see one	ä' gi yak o ne' o sä' gä' gwa ä' se' gä'
174 The dog will bite you if you kick him	ä' wa' gi' dā' ä' gä' gwa me' ta' sa' dent
175 I will sleep if you will be still	ak' no' ^{kwā} wa' o' me' gā' o' n me' ho' ske' go'
176 I am angry because you struck me	ä' ska' dā' si ga' nyi ä' 'ka' ye no' ^{onk' ek'}
177 I will go home when my horse is caught	ä' e' nyo, no' fūe' na' knos' gwa' nos' gwa' a' gēp'
178 I will kill the man who stole my horse	norte da o' ya' dent. nak' sā'a
179 The horse threw the boy	ä' de' sa' ya' dent ne' ge' norte
180 That horse will throw you	ä' wa' ge' sa' dā' ne' horse, ne' daa' ya' dent
181 I will ride the horse that threw the man	a sa' gye' ^{ya' es} na' ge' ya' sa' gā' o' n de' sa' ge' e' yō'
182 You ought to sit down because you are tired	de' gi' wa' gwa' ni' yos' ta' na' ot' ha' don
183 I do not believe what he says	ä' ga' do' wāt' ha' so' dā' a' ga' do' d' hwe' dā' ni
184 I am going a hunting because I am hungry	ä' ga' do' wāt' ha' so' dā' a' ga' do' d' hwe' dā' ni
185 I will go a hunting deer	ä' ga' do' wāt' ha' so' dā' a' ga' do' d' hwe' dā' ni
186 I will go a hunting bear	ä' ga' do' wāt' ha' so' dā' a' ga' do' d' hwe' dā' ni
187 I will go a hunting rabbits	ä' ga' do' wāt' ha' so' dā' a' ga' do' d' hwe' dā' ni
188 I will go a hunting squirrels	ä' ga' do' wāt' ha' so' dā' a' ga' do' d' hwe' dā' ni
189 I will go a hunting quails	ä' ga' do' wāt' ha' so' dā' a' ga' do' d' hwe' dā' ni
190 I will go a hunting eagles	ä' ga' do' wāt' ha' so' dā' a' ga' do' d' hwe' dā' ni
191 Why did you not eat?	ä' nai, gō' wa, de' sa' dent ho' ni
192 Why did you not drink?	ä' nai, gō' wa, de' sa' dent ho' ni
193 Why did you not go home?	ä' nai, gō' wa, de' sa' dent ho' ni
194 Why did you not buy a horse when you were at Washington?	ä' nai, gō' wa, de' sa' dent ho' ni
195 Why did you not go home yesterday?	ä' nai, gō' wa, de' sa' dent ho' ni
196 When did you go home?	ä' nai, gō' wa, de' sa' dent ho' ni
197 He is coming home.	ä' nai, gō' wa, de' sa' dent ho' ni
198 He came home	ä' nai, gō' wa, de' sa' dent ho' ni

mulep asked what animals
he would hunt

ask about and under buckskin
 page 219 ques. 320
 page 224 - ques - 100.

SCHEDULE 29.—VOICE, MODE, AND TENSE—Continued.

227

néwa

ENGLISH.	REMARKS.
199 He will come home	da dent ha' da' de
200 Let him go home	sha' da' di sho'
201 He asked me to eat	gwa ga' on' do', na ga dek ho ni
202 I will ask him to eat	ga' ga' on' do', na dek ho ni
203 I asked you to eat	o go' ga' on' do', na da dek ho ni
204 I will ask you to eat	a' go' ga' on' do', na da dek ho ni
205 I am standing and looking	ha da dyes ha' de' ge ga ne
206 He was standing and looking	ha da dyes gwa ha da ga' nek
207 I am sitting and eating	gi' ga' on' ga' dek ho' ni
208 He was sitting and eating	ha' ga' on' dek ho' dek ho' ni non
209 He was standing and holding a gun	ha' de dyes gwa' ha' o' de on' wo'k
210 He held a gun	ha' de dyes gwa' ha' o' de on' wo'k do o' do do do
211 He pointed a gun	wa' de dyes on' ni gai' o' de
212 He was standing and pointing a gun	ha da dyes gwa' ho' de ei' on' ni no
213 The boy was crying and eating	kak ba' a ha' ta' ha' ho' dek ho' ni (not)
214 John is walking and whistling	ye' ha' non' gai' e

sample

If the man with his head were dead - he would be *da gwa'no* angry

Mens Names

ga'no *ya'k* *ha'no* =

ho wa'no *ot* = he has ^(cutting) *flower* *shepherd*
ga nyo de'gai *soye y the lake*
see'gui *yo* *gwa'no* *gwa'no* = reflection in the water

yo *gwa'no* *gwa'no* = reflection in the water
don'ni da don =

Ja e'or = no

Ho ya'no *do* *ni* =

gwa'no

ga'no = the arrow has lodged up ^{somewhere}

dy'no *do* *gwa'no* = no

must ~~get~~ ga'no wa

The turtle is sacred because he
the word rents on his back. The rattle
used at religious ^{the} sacred feather dance in honor
of the Great Spirit for giving corn in time
of green corn ————— of any other time

-
- Dancing Festivals
- 1st Annual ~~Dance~~ ^{Festivals} Lasts 10 days
Sacred Dance Lasts one ^{or} ~~in first~~ moon of year
- 2 Thanks given dancing
at sugar time
- 3 Strawberry dance
- 4 Planting season
- 5 Green corn

At All these turtle shell
rattle used to keep time also
used by medicine men

gé gän
o' gé gän
se' gän
o' se' gän
o' wa gän
o. o.

swa

ä' gé gä

I see

I see it

Thou see it

" " it

We see

" see it

You see

White he ^{scatters in calling} = had 16 children
 de waoo swas = ~~mat~~ ^{Clam}
 Mother's name = ga i ne = a line of fences
 Name =
 ga' on yo a = horizon = the sky is down = Mrs. Logan also

Guzlo name

A we o a = flower is in the water } Mrs. L. Sister
 ge hi' yo a = beautiful river }
 ga no' we de = down the stream }
 de ya wa' o da gon = 2 flowers in 1 stem = Ar's mother
 sa' h gwā' a' = in the middle of the moon
 Dya we gat' he = following the name }
 brother 1/2 Dji' di = basket } Brothers of Mrs L
 ha no' yet ha = {

O gyon' Dyon = the black is left

White Heron Women's names

1. Yo a' da' no' = she is the keeper of the word
2. ga' on yo a = horizon
3. ga ee ya' on = don't know meaning
4. Dja da' = beautiful
5. A a' di' yo = some
6. go wa' s' ge ha' = the hemlock leaves are
7. ga o' di' da' = chestnut
8. O nyes' da = dew
9. Dgo a' yet = Wont balance
10. ga de' yūs = don't
11. ga wa' ga ye = shair
12. Dgo wa' shair = long earrings

Indian Children are named immediately after birth
by the Grandmother if ~~the~~ ^{alive} alive, if not the mother's sister
Delay in naming might be fatal for the child would otherwise
die and say I think they are not glad to see and I
will go home it would then die

Gälgwe shon = 11

28
28

du dā^{uh} no on }
a gwa d

a gya oā^{uh} no on

Matth
10

Matth
X

1 ne ä'nan di
1 go no'or da mistick
gwah kuh

5 nã dah

25/0

6 dat'gwah

7 Di'wak gëh

8 sgänot

9 de swah has da not

10 na dze'at dat'gwah

13 dyä gwah

14 2 Cook

16 hem yut'ä

18 no yut

22 dyu'iwah

23 he ni yo'oweh

24 de o'ä da niit

35 dã khak'm go ä khak' Co Gut

36 he'oweh

" ä wa'do m

37 tat da'a yeik
de yu'gä nyooch'

1000,000/200
5 220000
4 000

George Redway 12 York St
Covent Garden
Gives away

Sittion the Star Struck
a Translation of a letter
Salem Ben Uzair

Find out if this is
Seneca Inquiries

ARCHIVES OF THE
BUREAU OF
AMERICAN ETHNOLOGY
SMITHSONIAN INSTITUTION

NO. 1765

mans Step Son = he noo
" " Daughter Ke

Woman

Stepfather

and

Hok non is
OK " "



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.